

Course description sheets

Field of study: Philology

Study program: Russian language and culture (in combination)

Study degree: 1.

Form of study: full-time

List of course description sheets

COMPULSORY COURSES

1IRU/KRUL1/22	Chapters from Russian literature 1
1IRU/KRUL2/22	Chapters from Russian literature 2
1IRU/KRUL3/22	Chapters from Russian literature 3
1IRU/KTRJ2/22	Consecutive interpreting 2
1IRU/KTRJ3/22	Consecutive interpreting 3
1IRU/PLERJ/22	Russian lexicology for translators
1IRU/PMORJ/22	Russian morphology for translators
1IRU/PCRJ1/22	Practical Russian 1
1IRU/DJKR/22	History and culture Russia
1IRU/PFORJ/22	Practical Russian phonetics and orthography
1IRU/PROT1/22	Translation of non-literary texts 1
1IRU/PROT2/22	Translation of non-literary texts 2
1IRU/PSNRJ/22	Russian syntax for translators
1IRU/STSKB/22	State Examination
1IRU/PSTRJ/22	Russian stylistics for translators and rhetoric

ELECTIVE COURSES

1IRU / RKHUD/22	Chapters from Russian culture (Russian music)
1IRU/RKFIL/22	Chapters from Russian culture (Russian film)
1IRU/KOMCI/22	Commented reading
1IRU/KTRJ1/22	Consecutive interpreting 1
1IRU / OBPRJ/22	Bachelor Thesis defense
1IRU/PCRJ3/22	Practical Russian 2
1IRU/PCRJ4/22	Practical Russian 3
1IRU/PCRJ5/22	Practical Russian 4
1IRU/PCRJ6/22	Practical Russian 5
1IRU/SZPB1/22	Bachelor Thesis Seminar 1
1IRU/SZPB2/22	Bachelor Thesis Seminar 2
1IRU/ZUMPR/22	Basics of literary translation
1IRU/PCRJ6/22	Practical Russian 6

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU/RJDR1/22	Course title: History and culture of Russia (Study profile course)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1st semester, 2nd semester (summer)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: With the effect of evaluation and completion of the course: the course ends with an exam. During the semester, the student masters the topics in the syllabus from the history of Russia to the XX. century. They prepare and present a seminar paper with the topics of the taught period of Russian history. They perform a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) they must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student can: <p>Knowledge:</p> <ul style="list-style-type: none"> – define general concepts from the history of the Russian Middle Ages and the Modern Age, interpret in their own words the developmental stages of the Russian state into the beginning of the 20th century – characterize the basic events of the Russian history of Kievan Rus, the fragmented Russian feudal state and the Moscow centralized state. – describe the origin and development of the Russian Empire until the last Russian monarch. – master the base years and assign the most important events to them – master the biographies of the most important Russian historical figures. – characterize the most important developments of Russian culture of the given historical period – explain in own words the turning points and critical periods of Russian history (the disintegration of Kievan Rus, the emergence of the Golden Horde, "Collecting Russian Territories", the government of Ivan IV. etc.) – discuss selected topics from the history of Russia – compare the basic features of Russia and Europe, Russia and the Middle East and Central Asia, Russia and Southeast Asia, Russia and the Americas. <p>Skills:</p> <ul style="list-style-type: none"> – discuss selected issues from the history of Russia, take a position and justify it; present the proposed project of a seminar paper in a selected area of Russian history; - develop the knowledge gained in a comprehensive study of the history of Russia as an overview subject for translation and interpreting; - understand the written and oral educational text from the history of Russia, the historical narrative and the historical lexicon of the period; - compile and present a presentation on a professional topic in the field of Russian history and Russian historiography in relation to historical realities; - read and understand written and oral history, fiction and fiction historical narrative; - they can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task. 	

Competences:

- to conduct a professional dialogue and to take an active part in the discussion on topics from the history of Russia and Russian historiography;
- search for, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think autonomously and realistically and make decisions;
- be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- Kievan Rus, its position in Europe and Asia, the adoption of the state religion, its culture. The disintegration of Kievan Rus, the emergence of prince principalities.
- The invasion of Mongols into Eastern Europe, their impact on developments in this part of the world. The Golden Horde and the Russian Principality in it.
- Moscow as a new center of unification of the Russian state. The end of the Golden Horde and the first Russian empire.
- The period of oppression, "sadness", "self-esteem" and Polish aggression, the second national "pollination". Romanovs' accession to the Russian throne.
- The creation of the Russian Empire, Peter's reforms.
- "Post-Peter's " period. Peculiarities of the development of the Russian Empire in the years 1725-1762.
- The absolutism of Catherine II. Successes of Russian diplomacy and Russian armed forces, annexation of new territories, new administrative and economic organization of the country.
- The reign of Paul I, the last palace coup of Alexander I, Napoleon's aggression, the Patriotic War of 1812. The turbulent 19th century, reform efforts. Decabrists, the abolition of slavery, the socialist movement, the Russo-Japanese War.
- Outbreak of the First World War, its impact on the situation in Russia, the revolutionary year of 1917 and its impact on the further development of events. Civil war and foreign intervention, creation of the Union of Soviet Republics.
- Centralization of power in the hands of the political communist elite, collectivization and industrialization of the country. The establishment of diplomatic relations between the Soviet state, the establishment of a police state, political purges, the outbreak of the Second World War
- The Great Patriotic War, its course and tradition in the Soviet Union and the Russian Federation, the credit of the USSR after the Second World War, relations with the West. Creation of a socialist bloc in Eastern Europe.
- Stalin's death and the rise of a more liberal government. Domestic and foreign policy of the USSR until half. 80s.
- The period of the so-called "Ottepeli" and its importance for further liberalization of society.
- The period of the so-called "Standing", legislative changes in the political system of the USSR in the 70s.
- Perestroika and elasticity, the demise of the Soviet Union, the creation of the Russian Federation. National policy after the fall of the USSR, the emergence of the CIS and the presentation of the newly formed Russian Federation at the international level.

Recommended literature /reading:

BARSENKOV, A. S., VDOVIN, A. I. 2005. Istorija Rossii. 1917-2004. Moskva: Aspekt Press.
GUMIL'OV, L. N., 1994. Ot Rusi k Rossiji. Moskva: Ekopros.
GUZI, L. N. 2017. M. Karamzin - avtor pervoj "čitabel'noj" "Istorii" Otečestva" v duče " ritoriko-deklamacionnoj prozy" vo vremia nadloma monarchičeskich cennostej. In: Zlomová období ruské

kultury z pohledu literatury (Karamzin, Leskov, Merežkovskij, Babel). Brno: Česká asociace slavistů, s. 31-41. 978-80-263-1306-9.

GUZI, Ľ., SIPKO, J., MERTOVIÁ, N., BLAHO., M. 2017. Historizmy ako predmet lingvokultúrnych skúmaní: vysokoškolská učebnica. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. GUZI, Ľ. 2016. Osnovy lingvokulturogičeskich opisanij i istoričeskich realij russkogo jazyka I: kompendium po istorii Rossii do 1917 g. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

KARAMZIN, N.M. 1988. Istorija Gosudarstva Rossijskogo. T. 1-4. Moskva: reprint Sankt Peterburgského vydania 1842.

KĽUČEVSKIĬ, V.O. 1993. Russkaja istorija – polnyj kurs lekcij v 3 tomach. Moskva: Mysľ.

RODIN, I.O., PIMENOVA, T.M. 2000. Vsia istorija v odnom tome. Moskva.

DVOŘÁK, L., ŠVANKMAJER, M., VEBER, V., SLADEK, Z., MOULIS, V. 2012. Dějiny Ruska. Praha: Nakladatelství LN, 6. vydání.

KOSTOMAROV, N. 2005. Russkaja istorija v žizneopisanijach jejo glavnejšich dejatelej. Kniga 1 a 2. Moskva: Eksmo.

MILOV, L.V. (pod. red.) 2006. Istorija Rossii s drevnejšich vremjon do konca XVII. veka. Moskva: Eksmo.

MILOV, L.V. (pod. red.) 2006. Istorija Rossii XVIII-XIX vekov. Moskva: Eksmo.

SOLOVIOV, S. M. 1988. Sočinenija v vosemnadcati knigach. Moskva: Mysľ.

SUBTEĽNYJ, O. 1993. Ukraina. Istorija. Kiiv: Lybid'.

Internet resources :

Corpus of wooden baptismal grams. [Cit. 2021-15-09.]

Available online: <http://gramoty.ru/index.php?key=bb>

Parallel corpus of translations "Words of the Regiment of Igor". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.nevmenandr.net/english/>

Language which is necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 110

A	B	C	D	E	FX
14%	15%	25%	14%	5%	27%

Lecturer: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 01. 03. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/KRUL1/22</i>	Course title: <i>Chapters from Russian literature I</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Type of educational activity: lecture, seminar</i> <i>Scope of educational activity: 1 lecture, 1 seminar per week</i> <i>Method of educational activity: on-campus</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>3. semester</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by an evaluated credit. <i>During the semester, the student prepares and submits a seminar paper - text translation and its analysis. During the exam period, they take a test including theoretical and practical tasks. To obtain an A Evaluation (excellent) he/she must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work and the test. In case of interruption of full-time teaching from the University/faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hours – 13 weeks 1 seminar = 13 hours <i>Individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).</i>	
Learning outcomes: Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student will gain knowledge about the period of older Russian literature and 18th century literature, about individual works and representatives of the oldest period in the history of Russian literature, partly also about medieval literature, literature of the early Russian modern period, baroque literature and classicism literature.</i> Skills acquired: <i>On the basis of the acquired knowledge, he/she is able to determine the poetological specifications of a work of art, to place the work and the authors in the period context and to explain their determining historical and literary-historical contexts.</i> Competences acquired: <i>After completion of the course, a student is competent to provide a basic description of important phenomena of world literature from its beginnings to the period of classicism, can evaluate important personalities and works, aesthetic, cultural and historical movements in world literature and interpret specific artistic texts from the period.</i>	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Older Russian literature. Periodization. Basic topics and genres of older Russian literature.</i> 	

- Russian literature of the 11th - 12th century. General characteristics of the period. Storytelling of Ancient Times (Reputation of Warty Years); Word about Igor's regiment (Slovo o polku Igoreve) - analysis of the work.
- P: Hagiographic prose (11th - 12th century). Life Theodosius of Pechersky (Žitije Feodosija Pecherskogo). The Life of Boris and Gleb (The Life of Boris and Gleb). Analysis of these works.
- 13th century Russian literature. General characteristics of the period. The petition of Daniila Zatočnik (Life of Daniila Zatočnik), The Life of Alexander Nevsky (Žitije Alexandra Nevskogo).
- Russian Literature 14th - 1st half. 15th century. General characteristics of the period. Zadončina (Zadonščina), Narration of Ioann Novgorodski's journey on the devil to Jerusalem
- Russian literature 2nd half 15th century. General characteristics of the period. A Tale of Duke Dracula (The Tale of Dracula), The Wandering of Afanasiya Nikitin for Three Seas (Choženije Afanasija Nikitina for Three Seas).
- Russian literature of the 16th century. General characteristics of the period. Theory of Moscow - the Third Rome. Velké Minei for reading (Velikije Minei-Četji). The Tale of Peter and Fevronia (The Tale of Peter and Fevronia). Epistolary prose - Correspondence of Ivan Hrozný and AM Kurbsky (Perepiska Ivan Groznogo s Kurbskim).
- Analysis of the Legend of Peter and Fevronia and Correspondence of Ivan the Terrible and AM Kurbského.
- P: 17th century Russian literature. General characteristics of the period. The Story of Poverty (The Legend of Gore-Crime). The Story of the Shemiak Court (The Legend of the Shemiak Court)
- 17th century Russian literature. Life of protopopa Avvakuma (Life of protopopa Avvakuma). The significance of Simeon Polocký's work. Life analysis of protopopa Avvakuma.
- 18th century Russian literature. General characteristics of the period. Classicism. Tvorba G. R. Deržavina. WITH: GR ode analysis Deržavina Boh.
- 18th century Russian literature. AP creation Sumarokova and DI Fonvizina. Analysis of satirical comedies DI Fonvizina.
- Enlightenment period. Sentimentalism in 18th century Russian literature. Tvorba A. N. Radiščeva and NM Karamzina.

Recommended literature:

FOJTÍKOVÁ, E. et al. 1990. Staroruská čítanka. Bratislava: SPN.
 GUDZIJ, N.K. 2002. Istorija drevnej ruskoj literatury. Moskva: Aspekt Press.
 GUDZIJ, N.K. 2002. Chrestomatija po drevnej ruskoj literatury. Moskva: Aspekt Press.
 KOVAČIČOVÁ, O. et al. 2007. Slovník ruskej literatúry 11. – 20. storočia. Bratislava: Veda.
 LICHÁČOV, D.S. 1979. Istorija ruskoj literatury X – XVII vekov. Moskva: Prosveščeniye.
 TATARKIEWICZ, W. 1991. Dejiny estetiky I. Bratislava: Tatran.
 VODOVOZOV, N.V. 1972. Istorija drevnej ruskoj literatury. Moskva: Prosveščeniye.
 WELLEK, R. 2005. Koncepty literární vědy. Jinočany: H&H.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 92

A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	----

1%	7%	27%	15%	20%	30%
Lecturer: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.					
Date of last change: 01.03.2022					
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/KRUL2/22</i>	Course title: <i>Chapters from Russian literature II.</i> (study profile course)
Type, scope and method of educational activity: <i>Type of educational activity: lecture, seminar</i> <i>Scope of educational activity: 1 lecture, 1 seminar per week</i> <i>Method of educational activity: on-campus</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>4. semester</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by an evaluated credit. <i>During the semester, the student prepares and presents a paper / interpretative output (evaluated according to the quality of processing of sources from field-specific literature and the method of presentation), which is an evaluative discussion paper on the read literary text from Russian classical literature. Each student undergoes a written test, which will be administered in due time in the last week of teaching in the winter semester. To obtain an A Evaluation (excellent) he must obtain at least 90% of the points, to obtain an B Evaluation 80%, to a C Evaluation at least 70%, to a D Evaluation 60%, to an E Evaluation at least 50% of the points. A student who obtains less than 50% in the written test will be evaluated with FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar paper and the result of the written knowledge check.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours <i>individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).</i>	
Learning outcomes: Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student will gain knowledge about the period of older Russian literature and literature of the 19th century, about individual works and representatives of the classical period of the history of Russian literature;</i> <i>- acquires knowledge of the basic directions of the classical period - sentimentalism, romanticism, realism and critical realism.</i> Skills acquired: <i>On the basis of the acquired knowledge, he/she is able to determine the poetological specifics of a work of art, to place the work and the authors in the period context and to explain their determining historical and literary historical contexts.</i> Competences acquired: <i>After completion of the course, a student is competent to provide a basic description of important phenomena of Russian literature from the turn of 18-19. century until the end of the 19th century, can evaluate important personalities and works, aesthetic, cultural and</i>	

historical movements in Russian classical literature and interpret specific artistic texts from the period.

Course content:

- General characteristics of Russian literature of the second half of the 18th century - the end of the 19th century. Periodization, main literary directions. Classicism in the work of DI Fonvizina (*Nedorosl' - Výrastok*) and GR Derzavina (*Ode Bog - Boh*).
- Romantizmus. Characteristics of the literary direction. Romanticism in VA Žukovského, A. S. Puškina, M. J. Lermontova, V. F. Odojevského and others. WITH: Analysis. V. A. Zhukovsky: *ballad Svetlana*, VF Odojevskij: *Cosmorama*.
- Život a tvorba A. S. Puškina. Lyrical and lyrical-epic works. Analysis of selected works - poems *Ruslan i Ludmila* (*Ruslan and Ludmila*), *Cygany* (*Gypsies*) and *Mednyj vsadnik* (*Medený jazdec*), a novel in verses by Yevgeny Onegin (*Eugen Onegin*).
- Život a tvorba A. S. Puškina. Prose and dramatic work. Analysis of selected works - dramas *Boris Godunov*, *Mozart and Salieri* (*Mozart and Salieri*), short story *Pikovaja dama* (*Queen of Spades*).
- Life and work of MJ Lermontova. Analysis of selected poetry, poem *Demon* (*Demon*) and the novel *Geroj našego vremeni* (*Hero of our times*).
- Life and work of N. V. Gogoľa. Gogol's contribution to the heritage of Russian world literature. Analysis of the short story *Shinel* (*Cloak*), comedy *Revizor* (*Revizor*) and the poem *Miortvyje duši* (*Dead Souls*).
- Critical realism. Characteristics of the literary direction. Specifics of the development of critical realism in the second half of the 19th century. Continuous control of reading the required literature.
- Life and creation of IS Turgeneva. Analysis of the novel *Fathers and Children* (*Fathers and Children*).
- Life and creation of FM Dostojevského. Analysis of the novel *Prestuplenije i nakazanie* (*Crime and Punishment*).
- Life and work of LN Tolstého. Analysis of the novel *Anna Karenina*.
- Život a tvorba N. S. Leskova. Analysis of the short story *Ledi Makbet Mcenskogogo ujezda* (*Rural Lady Macbeth*).
- Life and work of AP Chekhov. Analysis of selected short stories (*Palata No. 6 - Room no. 6*) and the comedy *Višňovyj sad* (*Cherry Orchard*).
- Poetry of the second half of the 19th century. N. A. Nekrasov. Poets of "pure art" FI Ťutčev, A. A. Fet. Analysis of selected poetry. Final check of compulsory reading.

Recommended literature:

ANOŠKINA, V. N. a L. D. GROMOVA, eds. 2001. *Istorija ruskoj literatury XIX veka : V dvuch čast'ach*. Moskva: Vlados.

ELIÁŠ, A., et al. 2013. *Ruská literatúra 18. – 21. storočia*. Bratislava: Veda.

KOROVIN, V. I. ed. 2005. *Istorija ruskoj literatury XIX veka. V 3 čast'ach* [online]. Moskva:

Gumanitar. ISBN 5-961-01408-0. Available at: <https://alleng1.org/d/lit/lit136.htm>

Časť 1. (1875 – 1930 gody). Available at: <https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRTGNmR3NtYVhFTXc/view>

Časť 2 (1840 – 1860 gody). Available at: <https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRaJvR09vMm9qRDQ/view>

Časť 3 (1870 – 1890). Available at: <https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRaOpTRG5ReF9kZmM/view>

KOŽEVNIKOV, V. M., ed. 1987. *Literaturnyj enciklopedičeskij slovar*. Moskva: Sovetskaja

Enciklopedija.

KOVAČIČOVÁ, O. et al. 2007. *Slovník ruskej literatury 11. – 20. storočia*. Bratislava: Veda. ISBN 978-80-224-0967-4.

LOTMAN, J. M. 2001. *Učebnik po ruskoj literature dľa srednej školy*. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury.

NABOKOV, V. 1999. *Lekcii po ruskoj literature*. Moskva: Nezavisimaja gazeta.

REVIKIN, A. I. 1981. *Istorija ruskoj literatury XIX veka : Pervaja polovina*. Moskva: Prosveščenie.

SKATOV, N. N., ed. 1991. *Istorija ruskoj literatury XIX veka (vtoraja polovina)*. Moskva: Prosveščenie.

SOKOLOV, A. N. 1985. *Istorija ruskoj literatury XIX veka*. Moskva: Vysšaja škola.

SVIATOPOLK-MIRSKIJ, D. P. 2006. *Istorija ruskoj literatury s drevnejšich vremion po god 1925*. Novosibirsk: Izdatel'stvo Sviňjin i synovia.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 112

A	B	C	D	E	FX
0%	10%	6%	13%	18%	53%

Lecturer: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IRU/KRUL3/22	Course title: <i>Chapters from Russian literature III.</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Type of educational activity: lecture, seminar</i> <i>Scope of educational activity: 1 lecture, 1 seminar per week</i> <i>Method of educational activity: on-campus</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 5. semester	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: The course is completed by an evaluated credit. <i>To obtain an A grade (excellent) the student must obtain at least 90%, to obtain a grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX.</i> <i>In the case of interruption of full-time teaching from university/faculty management regulation, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours <i>individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).</i>	
Learning outcomes: Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student is familiar with the subject matter, so she/he can characterize the literary historical context and key changes in the literary system in the historical period of the 20th century - reflects and identifies key changes at the turn of the 19th century and XX. century - the culmination of symbolism, the transition to modernism, etc.</i> <i>After completion of the course, a student is able to define the genre construction of symbolist, avant-garde, modernist poetic and prose texts of the 20th century Russian literature</i> <i>Against the background of historical changes, she/he is able to identify changes in literary trends, characterizes new forms of socialist realism and the issue of the so-called partisanship of literature against the free rush of some authors outside the dominant current.</i> Skills acquired: <i>After completion of the course, a student is able to apply the acquired systemic knowledge of the theory of literature in the interpretation of artistic texts in the field of poetry and prose of critical realism, avant-garde and modernity, capture stylistic (linguistic and thematic) dominants, poetological and axiological characteristics of selected texts of individual literary representatives, period, in terms of literary communication and communication aesthetics to explain the sources of reception activity of individual artistic texts.</i> Competences acquired: <i>After completion of the course, a student acquired the competence to characterize Russian literature of the period from a chronological point of view and in interliterary relations and</i>	

contexts, to explain the peculiarities of individual authorial realizations, the application of compositional-stylistic means and procedures, literary (artistic) movements, movements, literary trends and groups.

Course content:

- General characteristics of Russian literature of the end of the 19th century. 20th century. Russian prose late 19th - beginning 20th century.
- Tvorba M. Gorkého, I. Bunina, L. Andrejeva, F. Sologuba.
- Modernist trends of the late 19th - beginning 20th century (silver age). Symbolism (V. Briusov, K. Balmont, D. Marezkovsky, Z. Gippiusova, F. Sologub), akismism (A. Akhmatovova, N. Gumilov, O. Mandelstam).
- Modernist trends of the late 19th - beginning 20th century (silver age). Ruská avantgarda. Futurizmus, imaginizmus (V. Majakovskij, V. Chlebnikov, S. Jesenin).
- General characteristics of Russian Soviet literature of the 20s - 30s. Basic topics, directions and representatives.
- Russian satire of the 20s - 30s. Creation - M. Bulgakov, M. Zoščenko, I. Ilf and J. Petrov.
- The theme of the civil war in the works of Russian Soviet writers of the 1920s and 1930s. Creation –M. Šolochov (Tichý Don, Donské poviedky), I. Babel' (Prvá jazdecká), M. Bulgakov (Biela garda) and others.
- The basic tendencies in the development of Russian Soviet literature after 1945 (50s - 70s). General characteristics of the period. B. Pasternak - life and work. Román Doktor Živago.
- Poetry and prose on the theme of the Great Patriotic War (50s - 70s). Creation - K. Simonov, A. Tvardovsky, M. Sholokhov (The Fate of Man), B. Vasiliev, V. Bykov, V. Nekrasov.
- Village themes in the works of writers of the 60s - 80s. Tvorba – V. Rasputin, V. Šukšin, B. Abramov, V. Astafiev, B. Možajev a i.
- The poetry of the generation of the "sixties" (J. Yevtushenko, A. Voznesensky. R. Roždestvenskij, B. Achmadulinová, R. Kazakovová a i.).
- Camp prose. Creation - V. Šalamov and A. Solženicyn.
- Russian literature of the post-reconstruction period (80s - 90s). Literature of Russian emigration (returned literature) - Nabokov, S. Dovlatov, L. Petruševská, Venedikt Yerofeyev, Viktor Yerofeyev).

Recommended literature:

AGENOSOV, V. V. 1998. *Russkaja literatura XX veka : 11 klass : Učebnik d'la obščeeobrazovatel'nyh škol*. Moskva: Drofa.

HRALA, M. 2007. *Ruská moderní literatura 1890 – 2000*. Praha: Univerzita Karlova.

KOVAČIČOVÁ, O. et al. 2007. *Slovník ruskej literatúry 11. – 20. storočia*. Bratislava: Veda.

KUZMINA, S. F. 2004. *Istorija russkoj literatury XX veka : Poezija Serebrianogo veka : Učebnoje posobie*. Moskva: Flinta, Nauka.

LEJDERMAN, N. L. a M. N. LIPOVECKIJ 2003. *Sovremennaja russkaja literatura*. Moskva: Academia.

SKATOV, N. N. ed. 1998. *Russkije pisateli : XX vek : Biobibliografičeskij slovar*. Sankt-Peterburg: Prosveščenie.

SOKOLOV, A. G. 1999. *Istorija russkoj literatury konca XIX – načala XX veka*. Moskva: Vysšaja škola.

SVIATOPOLK-MIRSKIJ, D. P. 2006. *Istorija russkoj literatury s drevnejšich vremion po god 1925*. Novosibirsk: Izdatel'stvo Sviňjin i synovia.

ZADRAŽILOVÁ, M. 1995. *Ruská literatura přelomu 19. a 20. století*. Praha: Karolinum.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 84

A	B	C	D	E	FX
1%	5%	13%	13%	21%	46%

Lecturer: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/KTRJ2/22</i>	Course title: <i>Consecutive Interpreting 2</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>2 hours of seminars per week</i> <i>method: on-campus</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>5.</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites: <i>Consecutive interpreting</i>	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam, which is preceded by a continuous check. <i>Continuous evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class.</i> Evaluation <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation</i> <i>40 points - semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points - final test</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>To be awarded grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX (failed).</i>	
Learning outcomes: - <i>After completion of the course, a student acquires knowledge on the basis of which he can:</i> <i>describe the basic aspects of the technique of consecutive interpreting (KT) with support on the theoretical basis of the latest postulates of the theory of interpreting;</i> - <i>identify and avoid formal and cognitive errors in interpretation;</i> - <i>on the basis of work with parallel texts to extract and supplement one's own vocabulary according to the content of the assigned topic (in the syllabus).</i> Skills acquired <i>On the basis of completing memory exercises, the student is able to apply CT strategies without notation;</i> - <i>works independently with teaching texts, audiovisual recordings and speeches from the Speech Repository;</i> - <i>can use basic notation techniques safely and spontaneously;</i> - <i>presents communication habits with regard to the observance of diplomatic and ethical work and social protocol.</i> Competences acquired	

After completion of the course, a student consecutively interprets speeches with economic, social, and political terminology.

- develops a thematically oriented glossary using knowledge of existing auxiliary instruments;

- is familiar with technical requirements, knows how to handle and use them with the knowledge that they can be part of the communication environment.

Course content:

Consecutive interpreting of one-way and two-way dialogue.

Notation - principles and guidelines according to the EIT and recent trends

Rewording and paraphrase. Interpreting with notation - emphasis on numbers, names, facts; conveying cognitive information and connotations of the relevant style;

Interpreting performance monitoring: Basic interpreting procedures: transformation, paraphrase, substitution, modulation, equivalence in professional terminology in the field of economics and politics.

Analysis and interpretation of texts on the topic: Economics, banking, insurance, current political events, terminology in the context of EU organizational structures, social, political, economic groupings.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. Professional'nyj trening perevodčika. St. Peterburg.

CSIRIKOVÁ, M. 1997. Propedeutická tlumočnická cvičení I. Olomouc.

GILLIES, ANDREW 2010. Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. – PART 1 KENÍŽ, ALOIS 1980. Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: UK.

MIŇJAR-BELORUČEV, RJURIK K. 1969. Posledovatel'nyj perevod. Moskva.

OPALKOVÁ, J. 2013. Konzekutívne tlmočenie 2 vs. tlmočenie z listu. Prešov: PU, el-doc.

PATRIE, CAROL J. 2004. The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English. San Diego: Dawn Sign Press.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 180

A	B	C	D	E	FX
10%	13%	20%	19%	13	24

Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.; Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Date of last change: 03. 2. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/KTRJ3/22</i>	Course title: <i>Consecutive Interpreting 3</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>compulsory; 2 seminars per week (method: on-campus)</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: <i>6. semester</i>	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course: <i>The course ends with an evaluated credit, which is preceded by continuous control. Continuous evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class.</i></p> <p>Student performance evaluation: <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation</i> <i>40 points - semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points - final test</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>To be awarded grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX (failed).</i> <i>The absolute condition for closing the course is a practical output in the form of an independent (simulated) guide accompanying tourists with an explanation in a foreign (Russian) language (usually a group excursion with a Lecturer and a Russian lecturer around Prešov, or possibly in another location).</i></p>	
<p>Learning outcomes <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic.</i></p> <p>Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student identifies the types of interpretation according to the individual variables of several classification frameworks;</i> <i>- knows the specifics of the lingual and extralinguistic nature of work in the tourist environment;</i> <i>- specifies the content of the term lecturer word, notation, confidently identifies in practice the theoretical postulates of representatives of the EIT, ESIT, Moscow School of Consecutive Interpreting;</i> <i>- knows the peculiarities of the translation of texts intended for guided interpretation with regard to the theory of Skopos;</i></p>	

- has an overview of the Slovak cultural space, especially with regard to the development of travel tourism.

Skills acquired:

- applies in practice various techniques of consecutive interpreting (KT) and sheet interpreting;
- on the basis of completing memory exercises can apply KT strategies without notation;
- prepares and presents a monologue output from the area of tourist accompaniment to the sights of the Slovak Republic.

Competences acquired:

After completion of the course, a student is competent to identify errors present in the performance of foreign and own interpretation and eliminates them;

- presents communication habits with regard to maintaining social and ethical protocol in communication with tourists;
- will work in real practice as a tourist guide and interpreter in the domestic and foreign environment;
- prepares a tourist itinerary in a foreign language, translates texts for the needs of the museum;
- has organizational habits, is able to work in a team, lead it and dynamically guide the running of a social event.

Course content:

- Consecutive interpreting of one-way and two-way dialogue.
- Notation - principles and guidelines according to the EIT and recent trends.
- Rewording and paraphrase.
- Interpretation with notation - emphasis on numbers, names, facts; provision of cognitive information (terminological apparatus in the field of architecture and other areas of culture and geographical specifics); approximation of the relevant style.
- Monitoring of interpreting performance: independent language expression in Slovak and Russian with emphasis on phonetics, grammar and style.

Basic interpreting procedures - substitution, transformation, paraphrase, modulation,

- equivalence in professional terminology in the field of social life of the nation.

Analysis of texts on the topic: Active and passive tourism.

SR - historical and spa towns, caves, open-air museums - independent preparation of interpretation (lecturer's word) about Prešov and the place of birth of the student al. places of your choice. Russia - Moscow, St. Petersburg (cultural and historical monuments) - consecutive low and medium interpretation, notation-based interpretation.

Ongoing: reports with commentary on the issue - current events at home and in the world, terminology in the context of EU organizational structures, social, political, economic groupings and the role of the Slovak Republic in them.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionálny trening perevodčika*. St. Peterburg.

KENÍŽ, A. 1980. *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia*. Bratislava: UK.

OPALKOVÁ, J. 2013. *Konzekutívne tlmočenie 3. Sprievodcovstvo*. Prešov: AFP.

OPALKOVÁ, J. 2017. *Slovná zásoba z pohľadu translatologickej praxe: príspevok k teórii a didaktike*; Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 216 s. (*Opera Translatologica*; 5/2017).

Up-to-date texts, audio, and video recordings from the field of tourism.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 58

A	B	C	D	E	FX
60%	16%	3%	2%	2%	17%

Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc .; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.**Date of last change:** 1. 3 2022**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD..*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PLERJ/22</i>	Course title: <i>Russian Lexicology for translators</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>compulsory; 1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week (method: on-campus)</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>3. semester</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites: <i>none</i>	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. Student performance evaluation: <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation</i> <i>40 points - semester project of original research (presentation)</i> <i>50 points - final output (exam)</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>During the semester, the student completes two written examinations. To obtain an A Evaluation, he must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation - 80%, to obtain a C Evaluation - 70%, to obtain a D Evaluation - 60%, to obtain an E Evaluation, at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX (failed). The final evaluation is calculated as the average of the continuous evaluation and the oral final exam, which the student will take after the end of the regular semester.</i>	
Learning outcomes <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic</i> Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student has theoretical knowledge, which transforms into a practical level in the form of skills and competencies. In this meaning:</i> - <i>identifies and defines the specifics of the basic communication unit, namely the lexeme and the phraseological unit in written text or oral language in terms of meaning and current communication function against the background of text genres and styles;</i> - <i>knows and identifies in practice the differences between the Slovak and Russian communication context in terms of figurative and emotional-expressive characteristics;</i> - <i>orients in lexicographic sources and Russian and Slovak corpus.</i> Skills acquired: <i>After completion of the course, a student will acquire the ability to coordinate the habit of combining theoretical and practical knowledge of the lexical level of the Russian language with an emphasis on similarities and differences in comparison with Slovak and be able to apply them in translation practice;</i> - <i>can perform two-way translation of lexical and phraseological units on the basis of identification of the nature of the goal of communication;</i>	

- has a habit of applying an algorithm to work with existing or ad hoc available translation tools.

Competences acquired:

After completion of the course, a student is ready and competent to choose translation strategies and tactics based on the identified motivators of word units and their inclusion in the field of style;

- works with corpus texts, searches for and evaluates the results of findings with the aim of correct substitution of lexical plane units;

- prepares and prepares a working glossary according to a stylistic and professional division.

Course content:

- Characteristics of lexical, vocabulary SZ) and lexicology vs. contrastive and comparative lexicology. lexicology. Basic unit SZ: word as a sign, lexical unit (LJ), lexema, lexia.

Bilateralism LJ.

- Translation between languages and word. Semantic triangle. Concept - meaning. Equivalence.

- Types of lexical motivation. Semantic motivation. Word formation motivation LJ.

Abstraction motivation. Expressive motivation LJ. Pragmatic motivation. Contact motivation. Etymological motivation.

- Properties of the professional term.

- Basics of lexicography. Types of dictionaries, principles of their creation and use.

- Phraseological motivation. Nature and properties of phraseological units. The difference between FJ and a free phrase.

- Characteristics of types of phraseological units. Phraseological connections, phraseological additions, phraseological units and phraseological expressions.

- Implicit and explicit nature of phraseological units. Ways of origin of FJ Russian and Slovak language.

- Translation possibilities in the Russian-Slovak contrastive plan (types of equivalence) against the background of the above-mentioned issues, always up-to-date on the issues under discussion.

Recommended literature:

ANTOŇÁKOVÁ, D. et al. 2010. Aktual'naja leksika russkogo jazyka. Prešov: AF FF PU.

ANTOŇÁKOVÁ, D. 2011. Russkaja frazeologija v zerkale sujeverija. Prešov: FF PU. 177 s.

DOROTJAKOVÁ, V. a kol. 1998. Rusko-slovenský frazeologický slovník. Bratislava: 665 s.

MISTRÍK, J. 1997. Štylistika. Tretie, upravené vydanie. Bratislava. 600 s.

MLACEK, J. 1984. Slovenská frazeológia. Bratislava: SPN. 159 s.

MOKIJENKO, V. M. 2013. Počemu my tak govorim? Moskva: OLMA Media Grupp. 480 s.

KREDÁTUSOVÁ, J. a J. OPALKOVÁ 2010. Kontrastívna lexikológia (pre ruštinárov a ukrajinčinárov). Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. 2002. Symbol vo frazémovom znaku z rusko-slovenského komparatívneho hľadiska. Prešov: FF PU. 128 s.

OPALKOVÁ, J. 2006. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie. Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. 2018. Slovná zásoba z pohľadu translatologickej praxe: príspevok k teórii a didaktike. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2017. - 216 s.

OPALKOVÁ, J. et al. 2021. Slovanské medzijazykové vzťahy: vybrané aspekty (opisu) dynamiky jazykových jednotiek východnej a západnej vetvy slovanských jazykov [print] / Prešov: Filozofická fakulta. 139 s.

ŠANSKIJ, N.M. 1971. Sovremennyj russkij jazyk. Leksikologija. Moskva.

INÁ rusky, resp. slovensky písaná literatúra v kontexte problematiky: Sovremennyyj russkij jazyk. Leksikologija. Frazeologija (Popov, Kuznecova, Vinogradov, Valgina – online sources)

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 76

A	B	C	D	E	FX
67%	13%	12%	0%	0%	8%

Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc. ; doc. PhDr. Darina Antonakova, CSc.

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PMORJ/22</i>	Course title: <i>Russian Morphology for translators (study profile course)</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Type of educational activity: lecture, seminar</i> <i>Scope of educational activity: 1 lecture, 1 seminar per week</i> <i>Method of educational activity: on-campus</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>2. semester</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites: <i>none</i>	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. <i>To obtain an A Evaluation (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX.</i> <i>In case of interruption of full-time teaching from the University/faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>3 credits = 90 hours;</i> – <i>course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs.</i> – <i>13 weeks 1 seminar = 13 hours</i> <i>Individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test and exam (26 hours).</i>	
Learning outcomes Knowledge gained: After completion of the course, a student: <ul style="list-style-type: none"> - defines the basic concepts of theoretical morphology of the Russian language and general grammar; - develops its critical language thinking, critical analysis and selection within the basic issues of the Russian language; - develop pragmatic competencies of Russian and Slovak-Russian comparative morphology, through which he will be able to meaningful interaction in various situations related to his professional profiling; - characterizes the basic full-meaning word types, masters their lexical-grammatical division; - masters the paradigm of Russian names (nouns, adjectives, adverbs, numerals and pronouns); - at the application level can apply the acquired knowledge of morphology in morphematic analysis, the separation of word types within the set syllabus. Skills acquired: After completion of the course, a student is able to discuss the selected issue, take a position and justify his position; to present the proposed project of a seminar work on a selected issue of Russian morphology (word formation);	

- is able to further develop the knowledge gained in the study of word types, grammatical categories and paradigmatic peculiarities of the Russian language and confront them with the Slovak expression plan
- understand written and oral text from Russian morphology and word formation;
- can prepare and mediate a presentation on a professional topic in Russian morphemics, word formation and morphology;
- can creatively use knowledge in solving (problem) assigned tasks, analyze a problem and synthesize a new solution, creatively bring a new solution to a given task.

Competences acquired:

- *is ready to conduct a professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of Russian morphemics, in the comparative Russian-Slovak plan to use knowledge of morphology in the context of individual word types;*
- *searches for, processes and analyzes professional information from various sources, including in a foreign language;*
- *is able to think autonomously and realistically and make decisions in solving the set task of a linguistic nature;*
- *is able not only to make an adequate decision, but also to give an overview of the problem analysis procedure and the application of choice in the translation space when translating from one language to another;*
- *has the ability to take responsibility for himself and the members of the work team, to cooperate in the team in resolving controversial issues related to Russian grammar, in this case the morphological level.*

Course content:

- *Problems of part of speech in Russian and Slovak language. Nouns in the Russian language, their paradigms, grammatical categories. Gender of nouns in the Russian language, peculiarity of nouns "obščego roda", differences in gender between Slovak and Russian nouns. Declension of nouns, its peculiarities, accented types of nouns, exceptions in declension.*
- *Adjectives in Russian, paradigms, extended grammatical categories of adjectives, declension of adjectives. Graduation of adjectives of the Russian language and its comparison with the Slovak language.*
- *Exchanges in Russian, their classification and paradigm, their comparison with the Slovak language.*
- *Numerals as a verb, peculiarities within names, paradigm defect.*
- *Adverbs as a part of speech.*
- *Classification of verbs according to productivity and non-productivity. Verb classes, groups and isolated verbs with a peculiar and defective paradigm. Verb gender and verb form in Russian.*
- *Classification of components in Russian, their peculiarities, creation and rules of use.*
- *Russian language transient, formation of transitive forms, transient as an active element of word formation and syntagmatic connections.*
- *Couplings in Russian language, their classification. Morphological and syntactic interconnection of connectors.*
- *Prepositions in Russian, their classification and linking to specific falls.*
- *Partitarianism of the Russian language, their peculiarities and status within existing word types.*
- *Russian language interjection, their expression and transcription into Slovak language.*

– *Modal words and predicatives as special verbs of the Russian language. Their relation to existing word types, comparison with similar issues in the Slovak language.*

Recommended literature:

BALÁŽ, G. a kol. 1989. *Sovremennyy russkij jazyk v sopostavleniji so slovackim. Morfológia.* Bratislava: SPN.

ISAČENKO, A.V. 1954, 1965. *Grammaticeskij stroj russkogo jazyka v sopostavleniji so slovackim. Morfológia, č. 1.* Bratislava

BALALYKINA, E. A. 2003. *Sovremennyy russkij jazyk. Morfologia. Časť 1.* Kazaň: Izd-vo Kazansk. gos. un-ta.

GUZI, Ľ. 2012. *Morfológia ruského jazyka.* Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

KASATKIN, L.L., KLOBUKOV, E. V., LEKANT, P. A. 1995. *Kratkij spravočnik po sovremennomu russkomu jazyku.* Moskva: Vysšaja škola.

LEKANT, P.A., GOLCOVA, N.G., ŽUKOV, V. P. 2001. *Sovremennyy russkij jazyk.* Moskva: Vysšaja škola.

LEKANT, P. A., DIBROVA, E. I., KASATKIN, L. L. 2000: *Sovremennyy russkij jazyk.* Moskva: Nauka.

ROZENTAL', D. E., GOLUB, I. B., TELENKOVA, M.A. 2002. *Sovremennyy russkij jazyk.* Moskva: Logos.

Languages required for the course: Slovak, Russian

Notes: -

Course evaluation

Total number of students evaluated: 112

A	B	C	D	E	FX
18%	26%	17%	15%	0%	24%

Lecturer: prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

Date of last change: 01. 03. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PCRJ1/22</i>	Course title: <i>Practical Russian 1</i>
Type, scope and method of educational activity: Type of instruction: <i>(compulsory) seminars</i> Weekly teaching schedule in hours: <i>6 h seminars</i> Teaching methods: <i>on-campus</i>	
Number of credits: <i>8</i>	
Recommended semester: <i>1.</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>Form of course completion: exam.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete four components:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. active participation in classes and continuous tests - max 30 b</i> <i>2. essay on the assigned topic, which will be submitted in the 10th week of the semester - max 30 pts</i> <i>3. test (written part of the exam) - max 20 b</i> <i>4. oral exam - max 20 b</i> <i>During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, Faculty of Arts, for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point evaluation in the range of 100 - 90b, for evaluation B the amount 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Each week of the semester course teaching: 13 weeks x 6 h = 78 h</i> <i>2. Individual work - essay on a given topic: 10 x 3 h = 30 h.</i> <i>3. Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 22 h.</i> <i>4. Independent individual study of teaching materials - 12 weeks x 2h = 24 h</i> <i>5. Study of field-specific literature and preparation for the final exam (2nd part) - 86 hours</i> <i>Total - 8 credits - time consuming - 240 hours</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic.</i> Knowledge - After completion of the course, a student: <ul style="list-style-type: none"> <i>– has knowledge of the current state of events of these topics;</i> <i>– recognizes the characteristic features of the essay;</i> <i>– understands the basic concept and concept;</i> <i>– expands lexical and grammatical knowledge.</i> 	

Skills - After completion of the course, a student:

- improves written skills;
- is able to communicate orally and in writing;
- can use words and phrases necessary for communication satisfaction needs;
- can grammatically tell a story, experiences;
- is able to give a clear and systematically developed description of events and a presentation highlighting the main ideas in detail;
- can discuss selected issues, take a position and justify their position;
- can engage in dialogue and participate in discussions;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- can write an essay in accordance with the requirements of the genre;
- is able to develop intercultural communication skills.

Competences - After completion of the course, a student:

- can respond spontaneously to a communication stimulus;
- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;
- demonstrates the basic features of public speaking;
- evaluates social situations and can express one's own opinion;
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.

Course content:

Speech etiquette (greeting, introduction, acquaintance, address, introduction and end of the conversation, farewell). Determination of a semester task - an essay on a given topic.

Structure and peculiarities of the essay.

Free time. Hobbies. Travel options. Travel during a pandemic.

Student life at university. The city where I study. Peculiarities of distance education and communication on the Internet.

People and career: application for employment, CV, cover letter. New professions. The importance of choosing a profession.

Man in family and society. Family traditions. Introducing your person. Man as a personality.

Anti-ageism movement - equal opportunities for people of all ages. Appearance, character, nature of activity and human clothing. Fashion trends - colors and styles, creators. Clothing styles.

Recommended literature:

BREUSOVÁ, J.I. – HIRKOVÁ, A. 2005. *Praktické cvičenia z ruského jazyka pre 1. ročník Letný semester*. Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 80-8068-355-72005 Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Breusova1>

JARKINA, L.P. i dr. 2017. *Razgovory o žizni. Kniga dl'a studenta*. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-327-4

JARKINA, L.P. i dr. 2017. *Razgovory o žizni. Rabočaja tetrad'*. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-328-1

JARKINA, L.P. i dr. 2017. *Razgovory o žizni. Kontrol'nyje materialy*. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-329-8

KALEČ, A. – KALITA, I. – KUDREVATYCH, I. – MAKAROVSKÁ, O. – GALLO, J. 2021. *Osnovy rečevogo etiketa i mežkulturnoj komunikacii*. Nitra: FF UKF v Nitre. ISBN 978-80-558-1809-2.

OPALKOVÁ, J. 2013. *Ruština pre prekladateľov*. Prešov: FF PU. 96 s. ISBN 80-8068-184-8
Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova1>

PETRÍKOVÁ, A. – KULKOVOVÁ, R. 2017. *Cudzojazyčná komunikácia v aspekte problémového vyučovania*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

PETRÍKOVÁ, A. – SMIRNOVA, N. A. 2013. *O Slovákii po-russki: učebnoje posobije* Prešov: FF PU. 122 s. ISBN 978-80-555-0937-2.

RODIMKINA, A.M. – LANDSMAN, N. 2015. *Rossija den' za dnjom: teksty i uprazhnenija*. Vyp. 1. 3-e izd., ispr. SPb.: Zlatoust, 136 s.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes: ----

Course evaluation

Total number of students evaluated: 120

A	B	C	D	E	FX
26%	19%	13%	16%	7%	19%

Lecturer: doc.Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PFORJ/22</i>	Course title: <i>Practical Russian phonetics and orthography</i>
Type, scope and method of educational activity: Form of teaching: <i>(compulsory)1 lecture, 1 seminar per week</i> Recommended range of teaching (in hours): Weekly: <i>1/1 During the study period: 13/13</i> Study method: <i>combined</i>	
Number of credits: <i>4</i>	
Recommended semester: <i>1.</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, the student takes a written test, focused on practical transcription and phonological terminology instruments. During the exam period, the student takes an oral exam.</i> <i>The criteria of success (percentage expression of results in the evaluation of the subject) for the classification levels are as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours; 3 credits = 90 hours:</i> <i>participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours;</i> <i>study of field-specific literature and preparation for the test - 25.5 hours;</i> <i>study of field-specific literature and exam preparation - 45 hours.</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework, in the following scope and structure:</i> Knowledge gained: <i>A student can define and interpret basic phonological concepts in the synchronous study of language, define the relationship of phonetics to other linguistic disciplines;</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can characterize the main concepts of linguistic research in the field of phonetics and phonology of the Russian language;</i> - <i>can characterize and define the dynamic processes and work of human articulatory organs in the production of consonants and vocals of the Russian language;</i> - <i>can formulate the principles, laws and norms of orthoepy, orthography and graphics of the Russian language;</i> - <i>can define and control the principles of operation of suprasegmental phenomena in Russian phonetics;</i> 	

- can apply their knowledge of the differences between Russian and Slovak pronunciation in teaching Russian as a foreign language;
- can clarify the principles of phonetic transcription, write Russian pronunciation using Cyrillic phonetic transcription, use it to improve its pronunciation and argue the method and methodology of writing.

-

Skills acquired:

A student can acquire and process information, categorize and apply knowledge acquired within the subject;

- is able to further educate and develop his own cognitive system;
- can present the acquired knowledge, with the application of appropriate terminological instruments;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a solution;
- can creatively bring a new solution to a given task;
- is able to conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of basic phonetics of the contemporary Russian language.

-

Competences acquired:

A student can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;

- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Linguistics, synchronous and diachronic research in individual concepts (historical-comparative linguistics, general linguistics, young grammarians, Moscow and Kazan linguistic school, structuralism, Prague Linguistic Circle, glossematic structural linguistics, generative and transformational linguistics and quantitative linguistics, quantitative;
- Phonetics and phonology in the system of linguistics. Subject of phonetics and phonology. Phonological level in the system of language. Phoneme.
- Language (langue), speech (parole) and speech activity (langage). The character of the language. Character. Semantic triangle (designer, denotate, designer). Communication process.
- Definition, characteristics and function of articulatory organs (respiratory, phonation, modifying). Articulation.
- Segments. Vocalism and consonantism. Diachronic aspect.
- Vocalism in Russian. Vocal classification, definition, characteristics.
- Consonantism in the Russian language. Classification of consonants, definition, characteristics. Palatalization.
- Assimilation, accommodation, dissimilation, punching.
- First and second degree reduction.
- Suprasegmental phenomena. Time, force, tone modulation of speech. Quantity, accent, emphasis, emphasis, pause, tempo, rhythm and intensity of voice, melody of speech.
- The relationship between the sound and orthographic norms of standard Russian. The relationship between sound and graphics system in Russian.

- Graphics and orthography.
- Phonological transcription, transliteration and practical transcription.

Recommended literature:

HOBZOVÁ, I. 2011. *Praktičeskije upražnenija po fonetike ruskogo jazyka*. Brno: PF MU. [online 2022-02-13]. Available at: <https://is.muni.cz/do/ped/kat/KRus/fonetika/index.html>

KALITA, I. V. 2011. *Praktičeskaja fonetika ruskogo jazyka s osnovami teorii. Ústí nad Labem: PF UJEP.*

KRÁL', Á. – SABOL, J. 1989. *Fonetika a fonológia*. Bratislava: SPN.

MALYŠEVA, E.G. – ROGALOVA, O.S. 2012. *Sovremennyy russkij jazyk. Fonetika. Orfoepia*. Omsk: OGU.

POPOV, M. B. 2014. *Fonetika sovremennogo ruskogo jazyka: Učebnik*. Sankt-Peterburg: Filologičeskij fakul'tet SPBGU.

VALGINA, N. S. – ROZENTAL', D. E. – FOMINA, M. I. 2002. *Sovremennyy russkij jazyk*. Moskva: Logos. [online 2022-02-13]. Available at: <http://www.hi-edu.ru/x-books-free/xbook107/01/default.htm>

KEDROVA, G. J. et al, 2002. *Russkaja fonetika*. [online 2022-02-13]. Available at: <http://fonetika.philol.msu.ru/index.htm>

KRČMOVÁ, M. 2003. *Fonetika a fonologie*. Brno: Masarykova univerzita. [online 2022-02-13] Available at: <http://is.muni.cz/do/1499/el/estud/ff/js07/fonetika/materialy/index.html>

VASILJEVA, T. V. 2018. *Teoretičeskaja fonetika ruskogo jazyka*. Chabarovsk: TOGU.

Languages required for the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 130

A	B	C	D	E	FX
9%	18%	18%	8%	8%	39%

Lecturer: doc. Mgr. Nikoleta Mertová, PhD.

Date of last change: 3/1/2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PROTI/22</i>	Course title: <i>Translation of non-literary texts 1</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>compulsory, 1 lecture / 1 seminar per week (method: on-campus)</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Study degree: 1	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course: The course ends with an exam. <i>During the semester, the student continuously develops a terminological basis and glossaries on the presented topics, presents knowledge from the translation of non-literary texts at the seminar and at the end of the semester submits in the form of a separate seminar work on the results of working with non-literary texts (methodology, strategies and techniques of working with terminology1. area). During the examination period, he/she carries out a written test and translation (from / to RJ and SJ).</i></p> <p>Student performance evaluation: <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation</i> <i>40 points - semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points - final test</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i></p> <p>Student load conversion: <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>To obtain an A (1) Evaluation, he must obtain at least 90%, to a B (1-) Evaluation 80%, to a C (2) Evaluation at least 70%, to a D (2-) Evaluation 60%, to an E (3) Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50%, evaluated with FX (failed).</i> <i>The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the written translation / test and the oral answer from the theory of professional translation.</i></p>	
<p>Learning outcomes <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic.</i></p> <p>Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student will acquire knowledge that is a constitutional basis for the work of a translator in the field of professional communication of any specialization, because they represent the identification structures of documents;</i> <i>- is familiar with normative documents of the relevant nature (Rules of Slovak orthography - text part, list of used geographical names, legislative documents and standards in accordance with the content of the course). Based on this, it demonstrates the necessary skills and competencies at the application level.</i></p>	

Skills acquired:

After completion of the course, a student recognizes and identifies the text as a specific unit of professional translation;

- *applies the developed mechanism of search, processing and selection of adequate methodologies in the translation of texts from the professional field;*
- *transforms and implements the transfer of knowledge of basic terminological stereotypes in the field of professional translation in the interlanguage plan;*
- *justifies and defends the choice of the used translation method, technique, terminology, principle, resp. standards or principles;*
- *applies the knowledge potential of grammar and stylistics on a practical level in accordance with the requirements of the translator profession.*

Competences acquired:

After completion of the course, a student can and will be able to translate basic documents of an administrative and legal nature and correctly mediate various normative conditional information structures in accordance with the content of the course syllabus, especially in relation to anthroponyms, toponyms, exonyms, names of companies, institutions,

- *correctly mediates document titles, professional, scientific and functional titles;*
- *prepares a working glossary, sets out tasks and manages to present them independently;*
- *moves with confidence in the working environment of business-administrative and other public-law nature, knows the ethics of communication and collective cooperation.*

Course content:

Administrative and legal documents and their translation (registry and school documents, public official documents: confirmations, certificates, statements, write-offs, bank and insurance documents, power of attorney, introductory stereotypes of business communications).

Linguistic and extralinguistic requirements for the translation of non-literary texts, professional requirements for the terminological apparatus:

- *transcription of a foreign language text from and into Cyrillic, transcription versus transliteration;*
- *anthroponyms and toponyms;*
- *academic titles*
- *names of institutions, other names in official documents;*
- *translation of professional exoticisms;*
- *administrative and legal requirements of personnel work;*
- *technical and other formalities of the professional text.*

Recommended literature:

OPALKOVÁ, J. 2003. Ruština pre prekladateľov. Prešov. Available at: www.pulib.sk
OPALKOVÁ, J. 2012. Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov.
ŽDANOV, I. F. – ROMANOVSKAJA, M. A. – VELIČKO, A. V. 2001. Delovoj russkij. Moskva.
PRAVIDLÁ SLOVENSKÉHO PRAVOPISU. 2001. Bratislava: SAV.
ISO normy pre ruskú a slovenskú transliteráciu.
Gramatické učebnice RJ a SJ aktuálnych vydaní.

Languages required for the course: Slovak and Russian

Notes:

Course evaluation Total number of students evaluated: 77

A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	----

82%	5%	4%	3%	1%	5%
Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc .; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.					
Date of last change: 1. 03. 2022					
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PROT2/22</i>	Course title: Translation of non-literary texts 2 (compulsory)
Type, scope and method of educational activity: Form of teaching: 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course ends with an exam. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics from the ethnography of Slovakia and the Russian Federation. It presents work with the topic of the discussed issues, resp. will prepare a seminar paper. He/she performs a test and an oral answer during the exam period. To obtain an A Evaluation (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, test and oral answer.</i> <i>Student load conversion:</i> 3 credits = 90 hours	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> Knowledge gained: <i>After completion of the course, a student has knowledge of the theory of professional translation and ethnography and ethnology to the extent specified in more detail in the syllabus below.</i> Skills acquired: <i>After completion of the course, a student applies his / her own critical language thinking, demonstrates the ability of analysis and selection within the basic issues of ethnography, ethnology and Russian folklore in the Russian language;</i> - <i>distinguishes and characterizes the ethnographic division of Slovakia and the Russian Federation;</i>	

- characterizes and flexibly uses the basic non-equivalent lexicon associated with the ethnography of the language groups of the population of the Russian Federation;
- masters the vocabulary and categorical conceptual apparatus of Russian and Slovak ethnography.

Competences acquired:

After completion of the course, a student is able to apply the acquired knowledge of ethnography, ethnology, Russian and Slovak folklore in the scope of the syllabus;

- *independently processes non-literary text from the field of ethnography into the form of a translation using parallel texts and lexicographic sources.*

Course content:

- *Basic concepts of ethnography of Russia. Administrative and territorial division of the Russian Federation. Language families and language groups of the nations of the Russian Federation.*
- *Russian ethnicity, development characteristics, basic vocabulary from the ethnography of the Russian ethnic group.*
- *The influences of the Slavic nations of the Russian Empire and the USSR on the ethnicity of present-day Russia. Ethnography of Ukrainians and Belarusians. Basic conceptual apparatus, non-equivalent lexicon.*
- *The phenomenon of the city and urban population in the Russian Empire, USSR, RF.*
- *The phenomenon of the village and the village population in the Russian Empire, USSR, RF.*
- *The aristocracy and the aristocratic layer of society in the Russian Empire, the party elite of the USSR and the political-economic oligarchy of the Russian Federation. Basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.*
- *Officials and civil servants of the Russian Empire, the USSR and the Russian Federation. Basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.*
- *Ethnography (RF - SK) - clothing, national traditions.*
- *Ethnography (RF - SK) - national dishes, arts and crafts - translation specifics of professional-journalistic texts; Russian-Slovak equivalents; non-equivalent lexicon.*
- *Ethnographic peculiarities of the most famous tourist destinations in the Russian Federation - their characteristics, basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.*
- *Peculiarities of Slovak ethnographic division - ethnographic regions of Slovakia, their characteristics.*
- *Open-air museums in Slovakia. Their description, basic vocabulary, translations of texts into Russian.*
- *Slovak folklore, names of dances, folk clothing, songs, folklore festivities, translation of their program and course into Russian.*

Recommended literature:

ALEKSANDROV, V.A. i kol. (pod. red.) 1964. *Narody jevropejskoj časti SSSR, T. 1.* Moskva: Nauka. 985 str.

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professional'nyj trening perevodčika.* Sankt-Peterburg.

BELICER, V. I. i kol. 1964. *Narody jevropejskoj časti SSSR, T. 2.* Moskva: Nauka. 942 s.

BERDINSKICH, V. 2013. *Russkaja derevňa: byt i nrawy.* Moskva: Izd-vo Lomonosov.

CHOVANEK, M. 2013. *Krátky tematický slovník skratiek súčasnej ruštiny.* Prešov: FF PU.

POPOVIČ, A. 1978. *Preklad spoločenskovedných textov*. Bratislava: Obzor.

JANOŠŤÁKOVÁ, L. 1983. *Překladová cvičebnice ruských odborných textů*. Praha

KAPPELER, A. 2001. *Russland als Vielvölkerreich. Entstehung. Geschichte. Zerfall*. München: C. H. Beck.

KUZLOVA, K. I. 1988. *Programma discipliny „Osnovy etnografii“*. Moskva.

LATYŠEV, L. K. 2005. *Technologija perevoda: učeb. Posobie dľa stud. lingv. vuzov i fak.*

LEVIN, M. G. – POTAPOV, L. P. 1961. *Istoriko-etnografičeskij atlas Sibiri*. Moskva, Leningrad: Izdatel'stvo AN. 498 s.

MIRONOV, B.N. 2003. *Social'naja istorija Rossii perioda imperii (XVIII – načalo XIX v.)*. T. 1 a 2. SPb.: Dmitrij Bulanin.

OPALKOVÁ, J. 2009. *Faux amis a prekladateľská analýza odborných textov*. In: *Preklad a tlmočenie 8: Preklad a tlmočenie v interdisciplinárnej reflexii: zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie dňa 15. mája 2008 v Banskej Bystrici*. Banská Bystrica: FHV UMB.

OPALKOVÁ, J. 2015. *Odborný preklad I: Komunikácia v podnikateľskom prostredí*. Prešov: FF PU. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova6>

OPALKOVÁ, J. 2016. *Odborný preklad : Komunikácia v podnikateľskom prostredí*. Prešov: FF PU.

PYNIN, A.N. 1891. *Istorija russkoj etnografii*. T-1-3. S.-Peterburg: Tipografia M.M. Stasjuleviča.

TIŠKOV, A. V. – ŽURAVSKIJ, A.V. – KAZMINA, O. J. 2008. *Rossija: Atlas kul'tur i religij*. Moskva: IPC „Dizajn, informacija. Kartografija“. 256 s.

TOKAREV, S.A. 1966. *Istorija russkoj etnografii*. Moskva.

ZORIN, A.N. 1994. *Osnovy etnografii. Učebnoje posobie*. Moskva.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 82

A	B	C	D	E	FX
5%	18%	21%	21%	2%	33%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PSNRJ/22</i>	Course title: <i>Russian syntax for translators</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>4.</i>	
Study degree: <i>1</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course ends with an exam. During the semester, the student will process, present at the seminar and submit a syllabus of seminar work on the topic of Russian language syntax in comparison with Slovak. Finally, he prepares 13 practical texts with precisely defined syntactic topics, in which he demonstrates his ability to apply theoretical knowledge in the analysis of specific linguistic and especially syntactic phenomena. During the exam period, he carries out a test and an oral exam.</i>	
Evaluation <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final test Completion of all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours To obtain an A Evaluation (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, the test, the evaluation of 13 practical syntactic analyzes and the oral answer.</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will gain the knowledge on the basis of which he can</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>define and interpret in their own words the basic concepts of Russian syntax;</i> - <i>to integrate syntactic phenomena into the overall language and grammar system;</i> - <i>will master the mentioned concepts at the comparative Slovak-Russian level.</i> 	
Skills acquired: <i>After completion of the course, a student is prepared to identify language units from the position of basic syntactic links;</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>analyze language units from the position of simple phrases;</i> - <i>analyze language units from the position of individual sentence members.</i> 	

Competences acquired:

After completion of the course, a student is able to translate individual types of phrases into Slovak / Russian;

- apply syntactic phenomena in the analysis of language units at other language levels;
- Orientation in basic theoretical literature on the topic of Russian language syntax.

Course content:

- Syntactic level of the language (syntax in the language system).
- Syntactic links. Basic types of syntactic connections and syntagms.
- Sentence members (criteria for classification of sentence members, form, function, meaning of sentence members).
- Sentence units with special status (address, modal words).
- Multiple sentence members.
- Half structures.
- Theorem as a basic syntactic unit, possibilities of its transformation.
- Russian-Slovak bases of sentence transformations.
- Incomplete (elliptical) sentences in Russian.
- Current sentence structure. Classification of sentences.
- Assignment and subordination clauses in comparison with Slovak.

Recommended literature:

BARNETOVÁ, V. 1979. *Russkaja grammatika 2*. Praha.

GVOZDEV, A.P. 1977. *Sovremennij russkij literaturnyj jazyk 2*. Moskva.

CHIMIK, V.V. 2001. *Praktičeskij sintaksis ruskogo jazyka. Učebnoje posobie dlja inostrannyh učaščichsja*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

IVANOVA, I. – KARAMYŠEVA, L. – KUPRINOVA, T. – MIROŠNIKOVA, M. 2009. *Sintaksis. Praktičeskoje posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

KAČALA, J. 1998. *Syntaktický systém jazyka*. Pezinok.

MOŠKO, G. 2006. *Príručka vetného rozboru*. 2. vyd. Prešov: Náuka.

ORAVEC, J. – BAJZÍKOVÁ, E. 1982. *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Syntax*. Bratislava: SPN.

ORLOVSKÝ, J. *Slovenská syntax*. Bratislava: Osvet 1959.

SVETLÍK, J. 1970. *Sintaksis russkovo jazyka v sopostavlenii so slovackim*. Bratislava.

VALGINA, N.S. 2003. *Sovremennij russkij jazyk. Sintaksis*. Moskva: Vysšaja škola.

VINOGRADOV, V.V. 1960. *Grammatika russkogo jazyka. Tom II. Sintaksis*. Moskva.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 87

A	B	C	D	E	FX
9%	23%	16%	10%	6%	36%

Lecturer: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD. (lectures), Mgr. Martin Blaho, PhD. (seminars)

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/STSKB/22</i>	Course title: <i>State exam Russian language, translation and interpreting</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Method: on-campus</i> <i>Other requisitions: the state exam takes place on a date for which the student registers himself / herself after demonstrable fulfillment of all study obligations and related requirements on the basis of an official invitation of the institution concerned - FF PU in Prešov</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>6.</i>	
Study degree: <i>1</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>To obtain the final grade A (excellent) the student must obtain at least 90%, to obtain a grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50% of the value scale defined by the academic workplace and the commission for defenses and state bachelor's exams. A student who obtains less than 50% will be assessed with an FX grade, even in the event of a serious breach of the provisions applicable to the case (eg finding unfair practices). The final evaluation reflects the summarized evaluation of the chairman and members of the commission appointed for the state examinations of the bachelor's study program.</i> The state exam consists of two parts: <i>Theory and practice of translation from Russian into Slovak - practical output with the defense of the procedures used</i> <i>Theory and practice of interpreting from Russian into Slovak</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will fulfill one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the field of translation - interpreting, while demonstrating the scope and depth of acquired knowledge and overall language, cultural and translational competencies with which he goes into practice, resp. may continue with another follow-up study.</i>	
Course content: <i>State final exams are held in accordance with Act no. 131/2001 Coll. on Higher Education Institutions and on Amendments to Certain Acts, as amended by Section 63 para. 4. on the basis of written and oral presentation.</i> <ol style="list-style-type: none"><i>1. Translation:</i><ul style="list-style-type: none"><i>- one-way translation from foreign into mother tongue (Slovak, alternative Russian) language (2 texts, each 1NS)</i><i>a) Text - official document</i><i>b) Text from the field of culture in a broader sense - social or professional-journalistic</i><i>2. Foreign language interpretation</i><ul style="list-style-type: none"><i>- consecutive interpreting with notation (1NS)</i><i>- topic: culture, tourism</i>	
Recommended literature:	

It correlates with the specifically addressed issues depending on the subject, content of the topic and formal availability of resources, usually based on ongoing instructions of individual Lecturers who led the state exams in the previous period and based on independent student selection.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 63

A	B	C	D	E	FX
16%	14%	13%	14%	8%	35%

Lecturer: appointed and approved commission for state final exams

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PSTRJ/22/</i>	Course title: Russian Stylistics for Translators and Rhetoric (study profile course)
Type, scope and method of educational activity: Type of educational activity: compulsory; Scope of educational activity (in hours): <i>1 lecture, 1 seminar per week</i> Weekly: 1/1 During the study period: 13/13 Method of educational activity: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester: <i>5. semester</i>	
Study degree: 1	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. <i>The condition for completing the course is active participation and thorough preparation for seminars, elaboration of tasks and assignments related to the individual topics of the curriculum and the work plan resulting from the content of the course. During the semester, the student completes three written examinations. To obtain an A Evaluation, they must obtain at least 90%, to obtain an B Evaluation at least 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation at least 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX. A student graded in FX has the right to a corrective check at a time determined by the Lecturer. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of written works, final thesis - presentation of a monologue on a current topic using knowledge of the stylistics of the Russian language and rhetoric and oral answer.</i>	
Learning outcomes: After completion of the course, a student will gain knowledge that will enable him to: <ul style="list-style-type: none"> - define the concept of stylistics and interpret the basic concepts and categories in their own words normative stylistics; - identify and understand the possibilities and ways of self-presentation in speech; - justify the use of a specific word, phraseology from the point of view of stylistics and genre; - understand the rules and laws of rhetoric; - understand and name the differences between individual genres of educational style and their by means of expression. 	
Skills acquired: After completion of the course, a student knows how to use the stylistic reserves of the Russian language correctly; <ul style="list-style-type: none"> - to analyze the lexical, morphological and syntactic side of the written from the point of view of stylistics and oral expression of a particular genre; - shape speech skills; - stylistically comprehensively analyze oral and written speech. 	

Competences acquired:

After completion of the course, a student is able to identify and define stylistic errors in the text in terms of lexical connectivity, expressiveness and completeness of the text;

- take a stand, position in an environment of intercultural competence;
- find, analyze, collect and process information taking into account interdisciplinary knowledge in oral and written form;
- interpret events and documents from one's own culture and other cultures;

Course content:

- *Stylistics as a scientific discipline. The tasks of stylistics as a teaching discipline. The word as a basis comprehension of the text. Finding the right word. Practicing on specific texts.*

- *Lexical stylistics - correct choice of word and its use, stylistic antonyms, synonyms and paronyms.*
- *Grammatical stylistics - stylistics of nouns and adjectives, pronouns, numerals and verbs.*
- *Syntactic stylistics - variant forms of judgment, stylistic peculiarities of sentences with multiple clause, parallel syntactic constructions.*
- *Speech errors associated with incorrect word choice and use (euphemisms, dysphemisms, anachronisms, allogisms, confusion, unreasonable extension or narrowing of terms).*
- *Stylistic function of phraseology, neology and obscure words in journalism and literature.*
- *From the history of rhetoric. The role of rhetoric in contemporary culture. Concepts of contemporary rhetoric. Rhetoric in the context of the social sphere (industrial-production, managerial, school environment and commercial area).*
- *Means of expression in rhetoric (linguistic, paralinguistic, extralinguistic).*
- *Classification and characteristics of rhetorical genres (discussion, colloquium, seminar, symposium, conference, congress).*
- *Speech genres: Lecture. Paper. Dialogue departments. Monologue. Dialogue. Polylogist. Types of monologue speech.*
- *Functional stylistics. Educational style and its genres. The nominal character of the educational style and its grammatical peculiarities.*
- *Linguistic means of expression. Tropics. Stylistic figures.*

Recommended literature:

ANTOŇÁKOVÁ, D. 2016. *Stilistika ruskogo jazyka. Teoretičeskij kurs*. Prešov: PU. 142 s.
ANTOŇÁKOVÁ, D. 2016. *Stilistika ruskogo jazyka. Praktičeskij kurs*. Prešov: PU. 156 s.
ROZENTAL', D. E. 2011. *Praktičeskaja stilistika. Spravočnik po ruskomu jazyku*. Moskva: Izdatel'stvo Onyx. 416 s. Dostupná aj on-line.
BEĽČIKOV, JU. A. 2007. *Praktičeskaja stilistika sovremennogo ruskogo jazyka*. Moskva: AST-PRESS_KNIGA. 424 s.
ZELENICKÁ, E. – BENEDIKOVÁ, Ľ. 2005. *Očerki po stilistike RJ..* Nitra: FF UKF. 182 s.
SLANČOVÁ, D. 2001. *Základy praktickej rétoriky*. Prešov. Náuka. 211 s.
GOLUB, I, 2001. *Stilistika ruskogo jazyka*. Moskva: Rol'f. 448 s.
GORŠKOV, A. I. 2001. *Russkaja stilistika*. Moskva: OOO Izdatel'stvoAst. 367 s.
MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika. Tretie, upravené vydanie*. Bratislava. 600 s.
GOLUB, I. 1986. *Stilistika sovremennogo ruskogo jazyka. Učebnoje posobije d'ľa vuzov*. Moskva: Vysšaja škola. 336 s.
KOCHTEV, N. N. a D. E. ROZENTAL' 1984. *Populiarnaja stilistika ruskogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk. 192 s..

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 60

A	B	C	D	E	FX
5%	12%	25%	23%	13%	22%

Lecturer: doc. PhDr. *Darina Antoňáková, CSc., Mgr. Marek Chovanec, PhD.***Date of last change:** 01. 03. 2022**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IRU / RKHUD / 22	Course title: Chapters from Russian culture (Russian music)
Type, scope and method of educational activity: Type of educational activity: lecture, seminar Scope of educational activity: 1 lecture, 1 seminar per week Method of educational activity: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended year and semester of study: 2nd year, 3rd semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: Assessment and completion of the course: continuous assessment, completed by credit <i>To obtain an A Evaluation (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B Evaluation 80%, to obtain a C Evaluation at least 70%, to obtain a D Evaluation 60%, to obtain an E Evaluation at least 50%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX.</i> In case of interruption of full-time teaching from the University/faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form. <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours <i>individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student:</i> Knowledge gained: <ul style="list-style-type: none"> – can define and interpret in his own words the basic concepts of the history of Russian music; – has an overview of the development of Russian music from the beginning to the present – is familiar with music genres – on the material of Russian music can convey the specifics of Russian culture to the bearer of another culture (Slovak) – describe the procedure and principles of work with a text in the field of music art; – to formulate principles and regularities in the development of individual stages of the history of Russian music art; – has knowledge of the broader musical paradigm, the genesis of Russian music, the development of its genres, styles and periods; – presents his orientation in the history of Russian music, can include composers and musical works – masters the basic lexicon of the history of Russian music and its Slovak equivalents. - is able to relate some features of the development of music art in Russia and Slovakia. 	

Skills acquired: A student can:

- discuss selected issues from the history of Russian music, take a stand and justify their position; to present the proposed project of a seminar work in a selected area of history and development of Russian music art;
- develops the knowledge gained in the study of Russian music, recognizes the most famous musical fragments and can classify them.
- understand written and oral educational text from the field of history of Russian music art with emphasis on Slovak-Russian translation equivalents;
- compile and present a presentation on a professional topic in the field of history of Russian music art;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task.

Competences: A student can:

- conduct a professional dialogue and to take an active part in discussions on topics in the history of Russian music;
- search for, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think autonomously and realistically and make decisions;
- be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- *Russian folk music.*
- *Russian romance.*
- *Folk songs.*
- *Russian music of the 11th - 17th centuries. Orthodox songs (basic features, differences from Western European church music, "significant raspev", the development of Russian medieval church music - unison, "three centuries", "partes").*
- *Secular medieval music.*
- *Russian church music of the 18th century.*
- *19th century music. The beginnings of Russian classical music - M. I. Glinka. A. S. Dargomyžskij.*
- *Powerful Handful (A. P. Borodin, C. A. Kij, M. P. Musorgskij, N. A. Rimskij-Korsakov).*
- *P. I. Čajkovskij.*
- *Music of the turn of the 19th and 20th centuries ("traditionalism", modernist trends - A. Skriabin, I. Stravinsky, S. Rachmaninov, S. Prokofiev).*
- *Church music of the turn of the century.*
- *D. Shostakovich.*
- *Russian music of the second half of the 20th century (E. Denisov, S. Gubajdulínová, A. Šnitke, R. Ščedrin).*

Recommended literature:

AVERIANOVA, O. I., 2001. *Otečestvennaja muzykaľnaja literatura XX veka. Moskva: Muzyka. ISBN 5-7140-0840-5*

KUPKO, V. a I. KUPKOVÁ, 2009. *Krátky slovník ruskej kultúry 20. storočia. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-0081-2*

VASSINA-GROSSMAN, V., 1986. *Kniga o muzyke i velikich muzykantach*. Moskva: Detskaja literatura 1986.

VAGNER, G. K. a T. F. VLADYŠEVSKAJA, 1993. *Iskusstvo Drevnej Rusi*. Moskva: Iskusstvo. ISBN 5-210-02544-6

VOLKOV, A. D. et al., 2007. *Russkaja kul'tura*. Moskva: Enciklopedija. ISBN5-94802-015-0

RAPACKAJA, L. A.: *Istorija rusckoj muzyki*. Moskva, Vladoš 2001. ISBN 5-691-00534-0

SEREBRIAKOVA, L. A., 2001. *Russkije kompozitory*. Čel'abinsk: Ural L. T. D.. ISBN 5-8029-0186-1

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 35

A	B	C	D	E	FX
14%	17%	14%	14%	17%	23%

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/KOMCI/22</i>	Course title: <i>Commented reading</i>
Type, scope and method of educational activity: Type of instruction: seminars Weekly teaching schedule in hours: <i>2 hours of seminars per week</i> Teaching methods: on-campus	
Number of credits: 2.	
Recommended semester 2.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>Form of completion of the course: continuous assessment.</i> <i>During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete two components:</i> 5. <i>Participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation - max 40 b</i> 6. <i>Presentation of the processed issues through PPT / Prezi. - max 60 b</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <i>The criteria of success (percentage expression of results in the evaluation of the subject) for the classification levels are as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX.</i> Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>2 credits = 60 hours of work</i> <i>- course teaching: 12/13 weeks; 1 lecture / 1 seminar (total = 24/26 hours)</i> <i>- individual work - independent study of field-specific literature, preparation for the seminar, elaboration of the issue and presentation: 34 hours</i>	
Learning outcomes: After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge - after completion of the course, a student: <ul style="list-style-type: none"> – <i>knows facts from the field of Russian culture (linguistics),</i> – <i>knows individual Russian personalities, works, concepts and their content so that he understands them in communication, knows how to correctly identify and classify them,</i> – <i>knows facts from Russian history and political life, geographical culture and art-historical monuments of those places that appear in the works of writers.</i> Skills - after completion of the course, a student: <ul style="list-style-type: none"> – <i>uses different types of dictionaries: translation, interpretive,</i> – <i>analyzes the knowledge gained from the literature in oral and written language,</i> – <i>decodes figurative means in literary text,</i> 	

- understands the logical structure of a literary text also on the basis of lexical and grammatical means,
- creates detailed, analytical and interpretative statements,
- sets its own learning objectives and ways to achieve them.

Competences – after completion of the course, a student:

- expresses in oral interaction the importance it attaches to events and experiences,
- clearly explains and defends the views through appropriate arguments,
- makes adequate decisions and takes responsibility for its decisions,
- demonstrates the ability to cooperate in a team,
- gives a clear, detailed description of the assigned topic with regard to the formality of the speech.

Course content:

Russian folk tale (Slovak-Russian parallels).
 Nestor's chronicle. Legend of ancient times on Russian land.
 A word about Igor's regiment.
 A. S. Pushkin (poems, Metelica, Captain's daughter).
 M. J. Lermontov (Death of a Poet, Hero of Our Times).
 N. Gogol and the theme of St. Petersburg.
 L.N. Tolstoj.
 A.P. Chekhov.
 St. Petersburg in the creation of Blok.
 Petrohrad Achmatovovej.
 Presentation of works using interactive tools.

Recommended literature:

BANNIKOV, N., 1986. Tri veka ruskoj poezii. Moskva: Prosveščenie.
 GASPAROV, M. L., 1989. Očerki istorii jevropejskogo sticha. Moskva: nauka.
 KASAROVA, V.G. – SUPONICKAJA, M.L., 2007. Iz istorii ruskoj literatury XIX veka. Učeb. posobie dlja inostrannyh studentov. Moskva: MADI (GTU). 83 s.
 KOZ'MINA, E. JU., 156. Kommentirovanie hudozhestvennyh tekstov: učebnoe posobie. Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta. 156 s. ISBN 978-5-7996-1495-9.
 NESTOROV LETOPIS: POVEŠŤ O DÁVNYCH ČASOCH NA RUSKEJ ZEMI. Z ruského originálu preložil M. Daniš. Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov. 2018.
 Romantik Lermontov stvoril zbytočného človeka, zahynul po súboji. [online]. [Cit. 2021-15-09.] Available at: <https://www.teraz.sk/import/literatura-lermontov-romantizmus/101867-clanok.html>
 Paralelný korpus prekladov Slova o pluku Igorovom. [online]. [Cit. 2021-15-09.] Available at internete: <http://www.nevmenandr.net/slovo/VLADIMIROVA>, T. L. 2012.
 Russkaja literatura XX veka. Učebnoe posobie dlja inostrannyh studentov. Tomsk. Izd-vo TPU, 143 s.
 ŽILKA, T., 1984. Poetický slovník. Bratislava: Tatran.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation

Assessed students in total: 78

A	B	C	D	E	FX
18%	19%	9%	6%	14%	33%

Lecturer: doc. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.
Date of last change: 01.03.2022
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IRU/KTRJ1/22	Course title: Consecutive Interpreting 1
Type, scope and method of educational activity: <i>1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week</i> <i>method: on-campus</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Study degree: 1. first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course ends with a summary final evaluation, which is preceded by an ongoing inspection. Continuous evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class.</i>	
Evaluation <i>10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation</i> <i>40 points - semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points - final test</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>To obtain an grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain a grade B 8%, to grade C at least 75%, to grade D 65%, to grade E at least 51%. A student who obtains less than 51% will be evaluated with FX.</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will acquire the knowledge by which he/she declares the cognitive potential and work habits necessary for the work of an interpreter in the field of cultural life;</i> <i>- knows the basic teaching and other resources, which can be relied on in the future in real practice, respectively. in the development of interpreting competencies and skills during further study;</i> <i>- masters various types of consecutive interpreting, principles of notation, basic range of symbols, acronyms, abbreviations.</i>	
Skills acquired: <i>After completion of the course, a student compiles a glossary on the assigned topic on the basis of parallel texts;</i>	

- works with audiovisual recordings and speeches from Speech Repository;
- creates a notation of the heard text and thus presents the ability to apply basic techniques of consecutive interpreting (KT);
- based on completing memory exercises, applies KT strategies without notation.

Competences acquired:

After completion of the course, a student prepares the vocabulary in a bilingual plan for the potential practical output of interpreting (thematically according to the course syllabus);

- presents low and medium consecutive in the range of issues corresponding to the syllabus for the semester (culture and cultural events in society)
- uses basic notation techniques in high consecutive in accordance with the theme of culture;
- is able to identify and avoid errors in its interpreting performance;
- knows and adheres to the principles of collective work, ethics of communication in the company and with the client.

Course content:

- Characteristics of consecutive interpreting in comparison with simultaneous interpreting.
- Competences required for CT.
- Notation - principles and principles according to J. Rozan, Minjara-Beloručev and A. Gillies.
- Interpreting techniques. Rewording and paraphrase.
- Basic interpreting procedures (transformation, universion, substitution, modulation, equivalence in professional terminology in the field of culture in the narrower sense of the concept).
- Monitoring of interpreting performance
- Terminological apparatus: personalities and events of the cultural life of the Slovak Republic and the Russian Federation: music, film, theater, fine arts - interpretation at the opening, music dinner, artistic event; cultural traditions - national stereotypes.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionálny trening perevodčika*. St. Peterburg.

FORMÁNKOVÁ, MARIE 1987. *Charakteristika tlumočnických postupů*. In: *Československá rusistika* 1987, č.1, s. 6-11.

JANKOVIČOVÁ, MILADA – MEDLENOVÁ, SILVIA 1986. *Cvičebnica z ruského konzekutívneho tlmočenia*. Bratislava.

KRUŠINA, ALOIS. 1971. *Tlumočnický zápis při konsektivním tlmočení*. In: *Ad Notam* 1971, č. 4, 8, 9, 12.

MIŇJAR-BELORUČEV, RJURIK KONSTANTINOVICH. 1969. *Posledovatel'nyj perevod*. Moskva.

OPALKOVÁ, JARMILA 2013. *Konzekutívne tlmočenie 1*. Prešov: AFP.125 s. ISBN 978-80-555-0821.

PATRIE, CAROL J. 2004. *The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English*. San Diego: Dawn Sign Press.

GILLIES, ANDREW: *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. St Jerome Publishing 2010. – PART 1

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 58

A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	----

17%	29%	28%	0%	2%	24%
Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc., Mgr. Marek Chovanec, PhD.					
Date of last change: 01. 3. 2022					
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / OBPRJ / 22	Course title: Bachelor thesis defense
Type, scope and method of educational activity: (compulsory) <i>The student must choose one of the three options where he/she will write and defend a bachelor's thesis, either within the common core subjects or one of the foreign languages on the basis of timely written and published topics of final bachelor's theses.</i> Method: on-campus form of defense of the bachelor's thesis at the end of the 1st degree of study before the commission for state exam	
Number of credits: 10	
Recommended semester: 6.	
Study degree: 1	
Prerequisites: <i>All compulsory and optional subjects to the extent that is a necessary condition for the right to participate in state exam and the defense of the bachelor's thesis according to the current regulations of the PU Study Regulations so that the applicant ultimately obtains at least 180 credits for the entire study.</i>	
Conditions for passing the course: The course ends with an oral defense of the final bachelor's thesis, which is preceded by continuous control of the student's work, consultation with the supervisor and / or consultant. <i>- During the semester, the student submits proposals for solving the analyzed problem, at the consultations presents knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs, which will ultimately result in the application level of the topic. Within the set deadline, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a self-processed content, the result of his / her own research, to his / her supervisor or other authorized employee of the given academic institution; the work is then submitted to the central EZP register for checking the value of the author's share, on the basis of which the trainer or authorized Lecturer approves the work, resp. draw attention to the conflict and take a position on how to proceed.</i>	
Evaluation: <i>- To be awarded the final grade A (excellent) the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain a Evaluation of B - 80%, to grade C of at least 70%, to grade D - 60%, to grade E at least 50% according to the value scale defined by the Study Regulations of the Academic Department and the Commission for Defenses and State Bachelor's Examinations. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX, even in the case of a fundamental violation of the provisions that apply to the case (eg detection of unethical practices, plagiarism, etc.).</i> <i>- The final evaluation reflects both the evaluation of the supervisor and the evaluation of the opponent of the thesis, but also the members of the commission for state examinations of the</i>	

bachelor's study program in accordance with Act no. 131/2001 Coll. on Higher Education Institutions and on Amendments to Certain Acts, as amended by Section 63 para. 4. on the basis of an orally presented defense, which can be supported by innovative technologies according to the nature of the submitted work.

Learning outcomes:

By successfully defending the final thesis, student will meet one of the conditions for the overall successful completion of a bachelor's degree in the field of translation - interpreting.

Course content: It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the work before the commission for state exam of the bachelor's study program of the given specialization.

Recommended literature:

It correlates with ad hoc professional issues and legislative and normative provisions current in the given time space and in the given academic environment, in accordance with the state jurisdiction of the Slovak Republic.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 11

A	B	C	D	E	FX
64%	0%	18%	0%	0%	18%

Lecturer: appointed and approved commission for state exams

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PCRJ5/22</i>	Course title: <i>Practical Russian 5</i>
Type, scope and method of educational activity: Type of instruction: seminars Weekly teaching schedule in hours: <i>2h seminars</i> Teaching methods: full-time	
Number of credits: 3	
Recommended semester 5.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>Form of course completion: continuous assessment.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete two components:</i> <i>active participation in classes and continuous tests - max 60 b</i> <i>essay on the assigned topic, which will be submitted in the 10th week of the semester - max 40 b</i> <i>During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU.</i> <i>In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, Faculty of Arts, for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point evaluation in the range of 100 - 90b, for evaluation B the amount 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark.</i> Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>Each week of the semester course teaching: 13 weeks x 2h = 26 h</i> <i>Individual work - essay on a given topic: 10 x 3 h = 20 h.</i> <i>Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 44 h.</i> <i>Total - 3 credits - time consuming - 90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic</i> Knowledge: <i>After completion of the course, a student:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>has knowledge of the current state of events of these topics;</i> – <i>recognizes the characteristic features of the essay;</i> – <i>understands the basic concept and concept;</i> – <i>expands lexical and grammatical knowledge.</i> Skills: <i>After completion of the course, a student:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>improves written skills;</i> – <i>is able to communicate orally and in writing;</i> – <i>can use words and phrases necessary for communication satisfaction needs;</i> – <i>can grammatically tell a story, experiences;</i> 	

- can provide a clear and systematically developed description of events and a highlighted presentation
- main ideas by giving details;
- can discuss selected issues, take a position and justify their position;
- can engage in dialogue and participate in discussions;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- can write an essay in accordance with the requirements of the genre;
- is able to develop intercultural communication skills;
- can interpret and briefly summarize, e.g. the content of the film, the book and express their attitude to them;
- can describe maps, graphs, compare them and express their opinion and attitude to them.

Competences:

After completion of the course, a student:

- can respond spontaneously to a communication stimulus;
- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;
- demonstrates the basic features of public speaking;
- evaluates social situations and can express one's own opinion;
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.

Course content:

Determination of a semester task - an essay on a given topic. Structure and peculiarities of the essay.

Multicultural society. Traditions, customs, holidays, stereotypes.

Social problems of society. Unemployment and poverty. The position of women in society.

Russian and Slovak city as a cultural phenomenon. Veľkomesto.

Man and the environment. Plants and animals. Changing of the seasons. The weather.

Recommended literature:

GLAZUNOVA, O.I. 2005. *Davajte hovoriť po-russky*. Moskva: Russky jazyk. ISBN 5-200-03284-9
JARKINA, L.P. i dr. 2017. *Razgovory o žizni. Kniga dľa studenta*. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-327-4.

PETRÍKOVÁ, A. 2007. *Praktické cvičenia z ruského jazyka pre 3. ročník (zimný semester) = Praktičeskije zaňatija po russkomu jazyku [online]*. Prešov: Prešovská univerzita. 201 s. ISBN 978-80-8068-598-0. Available at: <http://www.pulib.sk/elpub/FF/Petrikova2/index.htm>

PETRÍKOVÁ, A. 2013. *Ročné obdobia = Vremena goda: slovný prejav v ruskej hudbe, maľbe, poézii, próze = slovo v ruskoj muzyke, izobraziteľnom iskusstve, poezii, proze [elektronický zdroj]*/ Anna Petriková; Recenzenti Slávka Kopčáková, Irina Dulebová. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013. 1 elektronický optický disk (CD-ROM) [3 AH]. ISBN 978-80-555-0818-4.

PETRÍKOVÁ, A. – KULKOVOVÁ, R. 2017. *Cudzojazyčná komunikácia v aspekte problémového vyučovania*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

PETRÍKOVÁ, A. – SMIRNOVA, N. A. 2013. *O Slovakiu po-russki: učebnoje posobije* Prešov: FF PU. 122 s. ISBN 978-80-555-0937-2.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation

Total number of students evaluated: 41

A	B	C	D	E	FX
36%	17%	31%	11%	3%	3%

Lecturer: doc. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PCRJ6/22</i>	Course title: <i>Practical Russian 6</i>
Type, scope and method of educational activity: Type of instruction: seminars Weekly teaching schedule in hours: <i>2h seminars</i> Teaching methods: on-campus	
Number of credits: 2	
Recommended semester 6.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>Form of course completion: continuous assessment.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete two components:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>active participation in classes and continuous tests - max 60 b</i> - <i>presentation on the assigned topic, which takes place in the 12th week of the semester - max 40 b</i> <i>During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU.</i> <i>In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point Evaluation in the range of 100 - 90b, for grade B the amount 89-80b, for grade C 79-70b, for grade D 69-60b, for grade E 59-50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Each week of the semester course teaching: 13 weeks x 2h = 26 h</i> - <i>Individual work - presentation on a given topic: 10 x 3 h = 10 h.</i> - <i>Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 24 h.</i> <i>Total - 2 credits - time required - 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic</i> Knowledge: <i>After completion of the course, a student has knowledge of the current state of events of these topics;</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>expands in fact lexical and grammatical knowledge;</i> – <i>understands the basic concept and concept.</i> Skills: <i>After completion of the course, a student improves written skills;</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>is able to communicate orally and in writing;</i> – <i>can use words and phrases necessary for communication satisfaction needs;</i> – <i>can grammatically tell a story, experiences;</i> – <i>can provide a clear and systematically developed description of events and a highlighted presentation</i> – <i>main ideas by giving details;</i> 	

- can discuss selected issues, take a position and justify their position;
- can engage in dialogue and participate in discussions;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- is able to develop intercultural communication skills;
- can interpret and briefly summarize, e.g. the content of the film, the book and express their attitude to them;
- can describe maps, graphs, compare them and express their opinion and attitude to them.

Competences:

After completion of the course, a student can respond spontaneously to a communication stimulus;

- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;
- demonstrates the basic features of public speaking;
- evaluates social situations and can express one's own opinion;
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.

Course content:

Determination of a semester task - an essay on a given topic. Structure and peculiarities of the essay.

Science: progress or threat? Technical inventions and contemporary agriculture.

Scientific progress or destruction? Technical inventions and the cosmos.

Climate changes. Global warming.

Models and ideals. Values. Russian and Slovak youth. How mobile technologies affect people's thinking and behavior.

Recommended literature:

BASKO, N.V. 2007. Znakomimsja s ruskimi tradicijami i žiznju rossijan. Moskva: Izd-vo Kursy. ISBN 978-80-8117-004-1.

PETRÍKOVÁ, A. 2007. Praktické cvičenia z ruského jazyka pre 3. ročník (zimný semester) = Praktičeskije zaňatija po ruskomu jazyku [online]. Prešov: Prešovská univerzita. 201 s. ISBN 978-80-8068-598-0. Available at: <http://www.pulib.sk/elpub/FF/Petrikova2/index.htm>

PETRÍKOVÁ, A. 2013. Ročné obdobia = Vremena goda: slovný prejav v ruskej hudbe, maľbe, poézii, próze = slovo v ruskoj muzyke, izobraziteľnom iskusstve, poezii, proze [elektronický zdroj] Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. 1 elektronický optický disk (CD-ROM) ISBN 978-80-555-0818-4.

RODIMKINA, A.M. – LANDSMAN, N. 2015. Rossija den' za dnjom: teksty i uprazhnenija. Vyp. 1. 3-e izd., ispr. SPb : Zlatoust, 136 s.

MAKOVA, M.N. – USKOVA, O.A. 2013. V mire ljudej. Pis'mo. Govorenje: uchebnoe posobie po podgotovke k jekzamenu po ruskomu jazyku dlja grazhdan zarubezhnyh stran (TRKI-2 - TRKI-3). SPb.: Zlatoust.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation Total number of students evaluated: 31

A	B	C	D	E	FX
0%	23%	26%	23%	3%	26%

Lecturer: doc. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.
Date of last change: 01.03.2022
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/SZBP1/22</i>	Course title: <i>Bachelor Thesis Seminar 1</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>1 hour of seminar per week</i> <i>combined method</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester /: 5.	
Study degree: 1	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the final thesis, which he decided to submit for defense at the final state bachelor's exam. According to the range of detected collisions, it presents proposals for solving the analyzed problem, presents in the consultations knowledge from the studied theoretical part, literature from the researched area and practical partial outputs, which will ultimately result in the application level of the topic. Within the set deadline, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a separately processed comprehensive work, the result of his / her own research, to his / her supervisor or other authorized employee of the given academic institution; the work is then submitted to the central EZP register for checking the value of the author's share, on the basis of which the trainer or authorized Lecturer approves the work, resp. draw attention to the conflict and take a position on how to proceed.</i> <i>Final evaluation of the course: 1. graduated, 2. did not graduate (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the Lecturer on substitute performance).</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will fulfill one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the field of translation - interpreting, which is the presentation of their own output at the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the bachelor's thesis; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of gradually increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, resp. subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions.</i>	
Course content: <i>It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the work before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.</i>	
Recommended literature:	

It correlates with the ad hoc issue depending on the subject and content of the chosen topic of the bachelor thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the given academic environment, even in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturer: bachelor thesis supervisor

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/SZBP2/22</i>	Course title: <i>Bachelor Thesis Seminar 2</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>1 hour of seminar per week</i> <i>combined method</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>6.</i>	
Study degree: <i>1</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the final thesis, which he decided to submit for defense at the final state bachelor's exam. According to the range of captured collisions, it submits proposals for solving the analyzed problem, at the consultations it presents knowledge from the studied theoretical database of knowledge from the researched area and practical partial outputs, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the set deadline, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a separately processed comprehensive work, the result of his / her own research, to his / her supervisor or other authorized employee of the given academic institution; the work is then submitted to the central EZP register for checking the value of the author's share, on the basis of which the trainer or authorized Lecturer approves the work, resp. draw attention to the conflict and take a position on how to proceed.</i> <i>Final evaluation of the course: 1. graduated, 2. did not graduate (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the Lecturer on substitute performance).</i>	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will fulfill one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the field of translation - interpreting, which is the presentation of their own output at the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the bachelor's thesis; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of gradually increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, resp. subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions.</i>	
Course content: <i>It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the work before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.</i>	
Recommended literature: <i>It correlates with the ad hoc issue depending on the subject and content of the chosen topic of the bachelor thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the given academic environment, even in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.</i>	

Languages required for the course: Russian and Slovak					
Notes:					
Course evaluation					
Total number of students evaluated: 0					
A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturer: bachelor thesis supervisor					
Date of last change: 1. 3. 2022					
Approved by: <i>prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.</i>					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/ZUMPR/22</i>	Course title: <i>Basics of literary translation</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>2 hours of seminars per week</i> <i>method: on-campus</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>5.</i>	
Study degree: <i>1</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by an evaluated credit. <i>During the semester, the student will make two guided translations of a prose text.</i> <i>At least 90% of the total score must be obtained for the A grade, at least 80% for the B grade, at least 70% for the C grade, at least 60% for the D grade and at least 50% for the E grade. A student who obtains less than 50% will be evaluated with FX. The final grade will be the average of ongoing evaluations.</i>	
Learning outcomes: After completion of the course, a student: <ul style="list-style-type: none"> - masters the basics of the theory of translation of artistic text - masters the basic procedures for translating artistic text - masters the work with translation and interpretation dictionaries and language corpora (with emphasis on the language of translation - Slovak language) - has the basics of translation stylistic analysis of an artistic text 	
Course content: <i>Basic concepts of artistic translation.</i> <i>Introduction to working with lexicographic manuals.</i> <i>Translation of an excerpt of a prose text (text analysis, commentary on translation solutions).</i> <i>Translation of an excerpt of a folk tale (text analysis, commentary on translation solutions).</i> <i>Defense of the translation.</i>	
Recommended literature: <i>FELDEK, Ľ. 1977. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ.</i> <i>FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 12-72-075-82</i> <i>FIODOROV, A. V. 1953, 2003. Vvedeniye v teoriyu perevoda. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh.</i> <i>OPALKOVÁ, J. 2006. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie. Prešov: FF PU-</i> <i>POPOVIČ, A., 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1</i> <i>ŠVEJCER, A. D., 2009. Teorija perevoda (status, problemy, aspekty). Moskva: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5</i> <i>VILIKOVSKÝ, J. 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.</i>	
Languages required for the course: Russian and Slovak	
Notes:	
Course evaluation Total number of students evaluated: 15	

A	B	C	D	E	FX
33%	20%	27%	13%	0%	7%

Lecturer: *Mgr. Marek Chovanec, PhD.*

Date of last change: 1. 3. 2022

Approved by: *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRU/PCRJ2/22</i>	Course title: <i>Practical Russian 2</i>
Type, scope and method of educational activity: Type of instruction: seminars Weekly teaching schedule in hours: <i>4 hours of seminars per week</i> Teaching methods: on-campus	
Number of credits: <i>6</i>	
Recommended semester: <i>2.</i>	
Study degree: <i>1.</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>Form of course completion: exam.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete four components:</i> <i>Active participation in classes and continuous tests - max 30 b</i> <i>essay on the assigned topic, which the student submits in the 10th week of the semester - max 30 pts</i> <i>written part of the exam in the form of a test - max 20 b</i> <i>oral part of the exam - max 20 b</i> <i>During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, Faculty of Arts, for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point evaluation in the range of 100 - 90b, for evaluation B the amount 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark.</i> Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>every week semester course teaching: 13 weeks x 4 h = 52 h</i> <i>individual work - essay on a given topic: 10 x 3 h = 30 h</i> <i>preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 22 h</i> <i>independent individual study of teaching materials - 12 weeks x 1h = 12 h</i> <i>study of field-specific literature and preparation for the final exam (2nd part) - 64 hours</i> Total - 6 credits - time consuming - 180 hours	
Learning outcomes: <i>After completion of the course, a student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic</i> Knowledge: <i>After completion of the course, a student has knowledge of the current state of events of these topics;</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>recognizes the characteristic features of the essay;</i> – <i>understands the basic concept and concept;</i> – <i>expands lexical and grammatical knowledge.</i> 	
Skills:	

After completion of the course, a student improves written skills;

- is able to communicate orally and in writing;*
- can use words and phrases necessary for communication satisfaction needs;*
- can grammatically tell a story, experiences;*
- can provide a clear and systematically developed description of events and a highlighted presentation*
- main ideas by giving details;*
- can discuss selected issues, take a position and justify their position;*
- can engage in dialogue and participate in discussions;*
- can understand written and oral texts on the topics covered;*
- can write an essay in accordance with the requirements of the genre;*
- is able to develop intercultural communication skills.*

Competences:

After completion of the course, a student can respond spontaneously to a communication stimulus;

- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;*
- demonstrates the basic features of public speaking;*
- evaluates social situations and can express one's own opinion;*
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in a relationship*
- to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);*
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.*

Course content:

Repetition of basic information about the genre of essays. Determination of a semester task - an essay on a given topic.

Appearance, character, nature of activity and human clothing. Fashion trends - colors and styles, creators.

Man and his health. Diseases. Stressful situations in human life.

Disease and addiction prevention. Rules that help the immune system fight colds and viruses.

Public and private healthcare - specialists, health insurance companies. Basics of healthy eating. Positive self-perception.

Sport in human life. Healthy lifestyle. The influence of movement on the emotional area of the student's life. My favourite sport. Olympic Games.

Recommended literature:

BREUSOVÁ, J.I. – HIRKOVÁ, A. 2005. Praktické cvičenia z ruského jazyka pre 1. ročník Letný semester. Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 80-8068-355-72005. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Breusova1>

JARKINA, L.P. i dr. 2017. Razgovory o žizni. Kniga dl'a studenta. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-327-4.

JARKINA, L.P. i dr. 2017. Razgovory o žizni. Rabočaja tetrad'. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-328-1.

JARKINA, L.P. i dr. 2017. Razgovory o žizni. Kontrol'nyje materialy. Moskva: Russky jazyk. Kursy. ISBN 978-5-88337-329-8.

KALEČ, A. – KALITA, I. – KUDREVATYCH, I. – MAKAROVSKÁ, O. – GALLO, J. 2021. *Osnovy rečevogo etiketa i mežkulturnoj komunikacii*. Nitra: FF UKF v Nitre. ISBN 978-80-558-1809-2.

OPALKOVÁ, J. 2013. *Ruština pre prekladateľov*. Prešov: FF PU. 96 s. ISBN 80-8068-184-8
Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova1>

PETRÍKOVÁ, A. – KULKOVOVÁ, R. 2017. *Cudzojazyčná komunikácia v aspekte problémového vyučovania*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

Languages required for the course: Russian and Slovak

Notes: ----

Course evaluation

Total number of students evaluated: 116

A	B	C	D	E	FX
27%	18%	16%	9%	6%	23%

Lecturer: Assoc. Prof. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.